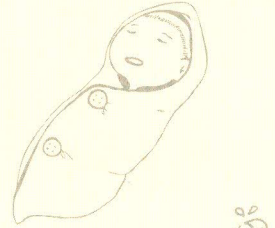


คู่มือสนทนากาษาอาเซียน  
สำหรับบุคลากรทางการแพทย์

ภาษาหมอและยาอาเซียน  
វេជ្ជសព្ទ និង ឱសថអាស៊ាន

# เขมร

## KHMER



พศ.นพ.ทิม เอี่ยมประไพ

อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิตร

ภาษาเขมรโดย: พศ.ดร.บัณฑิต สาสิ

อ.ชัยวัฒน์ เสากอง

Mr. Ramonn Hann

Mr.Gama toth

Mr.Lina Leang

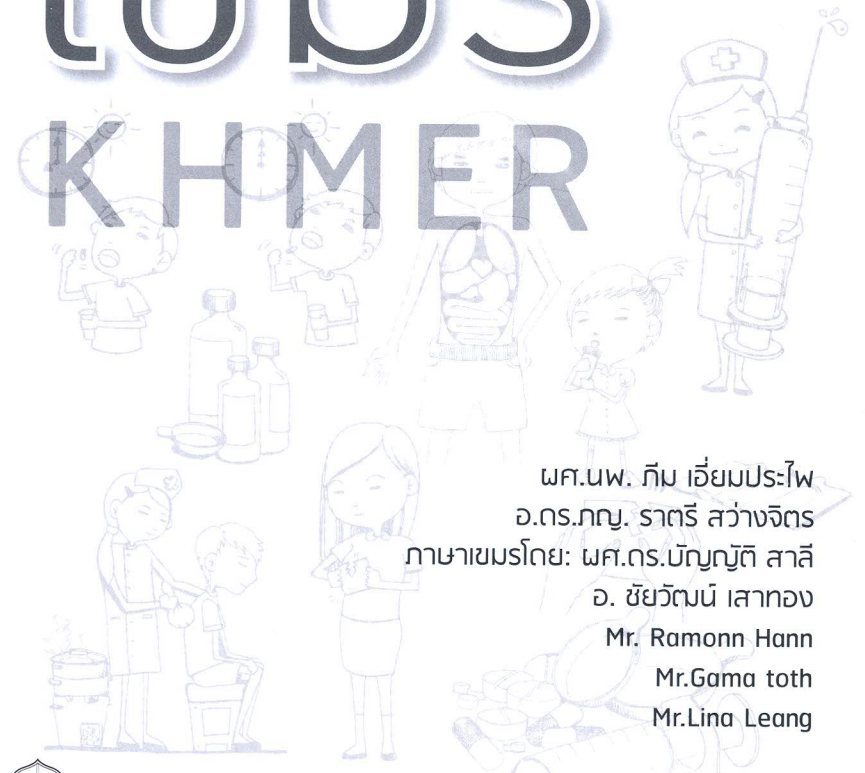


คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ คณะเภสัชศาสตร์ และคณะแพทยศาสตร์  
มหาวิทยาลัยมหาสarakam

คู่มือสนทนาภาษาอาเซียน  
สำหรับบุคลากรทางการแพทย์

ภาษาหมอและยาอาเซียน  
វេជ្ជសព្ទ និង ឱសថអាស៊ាន

# ខេមរ KHMER



ผศ.นพ. ทัม เอี่ยมประไพ  
อ.ดร.ภญ. ราตรี สว่างจิตร  
ภาษาเขมรโดย: ผศ.ดร.บัญญัติ สาลี  
อ. ชัยวัฒน์ เสาทอง  
Mr. Ramonn Hann  
Mr.Gama toth  
Mr.Lina Leang



คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, คณะเภสัชศาสตร์, คณะแพทยศาสตร์  
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม



# + ฉุกเฉิน

សង្គ្រោះបន្ទាន់  
ស័រ៉ាងក្រវ៉ាត់ បង្អែក

## Emergency

រថង (Car accident) ទូរាសប្រក (តានប៊ិក)

រថគ័រ (Motorbike/motorcycle accident) ដូលម៉ូតូ  
(គាល ម៉ៃតៃ)

បាតដា (Great pain) ឈឺណាស់ (ខ្លី ឆេះ)

កើតចេញ (Bleeding) ចេញឈាម (ឡេ ឃើម)

អាស្រ័យដាច់ (Cannot breathe) ដកដង្ហើមមិនចេញ  
(ចាក ត្រូវដើម មីនឡេ)

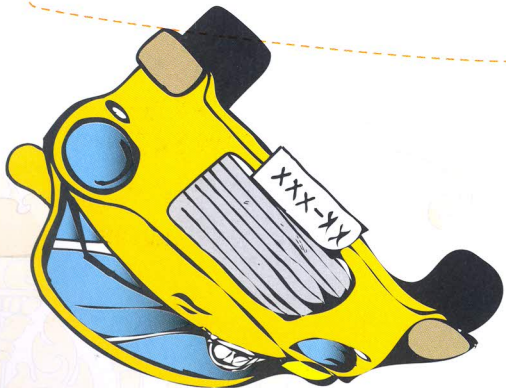
ពួកវាវាយ (Was attacked) ត្រូវគេវាយដំ (តែរា ហេ ឃើម ត្រីម)

គាត់ (Lose consciousness) សន្លប់ (ខ្លីលិច)

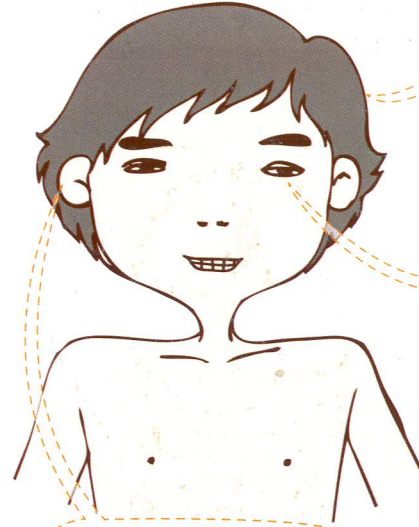
ដួងក្បាលបាក់ (Head injury) បោកក្បាល (បោក ក្បាល)

រថបង្ហាញដាច់ (Unable to move hands and legs)

លើកដៃលើកជើងមិនរួច (លើកដៃ លើកជើង មីន រាជ)



## อาการเจ็บป่วย (Illness): រោគការះបច្ចុប្បន្ន អាការះបច្ចុប្បន្ន



ដួង (Head): ក្បាល (ក្បាល)

- មីថៃ (Fever): ឈឺ មានកំដៅ (ខ្លី មើន ក្លែមតៃ)
- បាតដួង (Headache): ឈឺក្បាល (ខ្លីក្បាល)
- ឃើនដួង (Dizziness): រិលមុខ (វិលមុខ)

ចា (Eye): ភ្នែក (ភ្នែក)

- មិនឃើញ (Cannot see): មើលមិនឃើញ (មើល មីន តៃ)
- មិនឃើញច្បាស់ (Cannot see clearly): មើលមិនច្បាស់ (មើល មីន ឆេះ)
- បាតចា (Eye pain): ឈឺភ្នែក (ខ្លី ភ្នែក)
- គេបាចា (Eye burning): ផ្សិតភ្នែក (ផ្សិត ភ្នែក)
- ចាដេង (Conjunctivitis): ភ្នែកក្រហម (ភ្នែក ក្រហម)
- គំនាចា (Eye irritation): រមាស់ភ្នែក (រមាស់ ភ្នែក)
- ដួងចា (Eyes watering): ទឹកភ្នែកហូរ (ទឹក ភ្នែក)
- មីតង់ចា (Discharge from eye): ឈឺភ្នែក មានខ្លឹមហូរពីភ្នែក (ខ្លីភ្នែក មើន គេចុះ ខ្លី ភ្នែក)

ត្រ (Ear): ត្រឡប់ (ត្រឡប់)

- ត្រឡប់ (Aural fullness): ហឹងត្រឡប់ (ឃើង ត្រឡប់)
- បាតត្រ (Ear pain): ឈឺត្រឡប់ (ខ្លី ត្រឡប់)
- គំនត្រ (Itchy ears): រមាស់ត្រឡប់ (រមាស់ ត្រឡប់)
- មីតង់ត្រ (Otorrhea/Discharge from ears): មានហូរខ្លឹមពីត្រឡប់ (មើន គេចុះ ខ្លី ត្រឡប់)



ត្រ (Nose): ត្រឡប់ (ត្រឡប់)

- គំនត្រ (Nasal congestion/Stuffed nose): រមាស់ត្រឡប់ (រមាស់ ត្រឡប់)
- បាតត្រ (Nose pain): ឈឺត្រឡប់ (ខ្លី ត្រឡប់)
- ដួងត្រ (Runny nose): ហៀរដួង (ឃើង ត្រឡប់)

ដួង/ដួង (Mouth/teeth): រមាស់/ត្រឡប់ (រមាស់/ត្រឡប់)

- បាតដួង (Toothache): ឈឺដួង (ខ្លី ដួង)
- ដួង (Dental caries): ប្រហោង/ដួង (ប្រហោង/ដួង)
- ត្រឡប់ (Gingivitis): អញ្ចាញត្រឡប់ (អញ្ចាញ ត្រឡប់)
- ដួងដួង (Aphthous ulcer): មានដួងដួង (មើន ត្រឡប់ គំន ដួង)



**คอ (Neck):** ក (ក្បែរ)

- เจ็บคอ (Sore throat): ឈឺក (ឆ្នែក)
- มีเสมหะ (Phlegm): មានស្លែស (เมียนแอสล)
- ไอ (Cough): ក្អក (កะออก)
- เสียงแหบ (Hoarseness): ស្លឹក (ชะออก กอ)
- กลืนอาหารลำบาก (Dysphagia/Difficulty swallowing):  
เลบชាយติตัก (เลบ บาย ปินาก)
- กลืนน้ำลำบาก (Dysphagia): เลบจឹกติตัก  
(เลบ ตัก ปินาก)
- มีก้อนที่คอ (Lump in throat): មានដុំពកក្នុងក  
(เมียน ตม โปก คนี้อง กอ)

**หน้าอก (Chest):** បាបា (ดาตา)

- มีก้อนที่เต้านม (Breast mass):  
មានដុំសាច់នៅដោះ (เมียน ตมซัจ นีว เตาะช)
- เจ็บหน้าอก (Chest pain): ប៉កទ្រូង (จ็อก ตรุง)

**หัวใจ (Heart):** ចេះដូង (แบะช โดง)

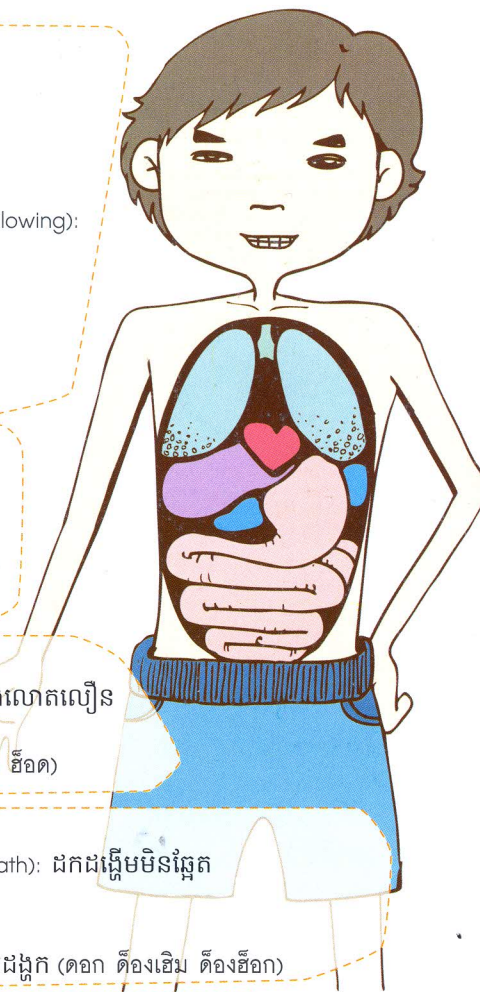
- ใจสั่น (Palpitation/Rapid heart rate): បេះដូងលោតលឿន  
(แบะช โดง โลดเลือน)
- เหนื่อยง่าย (To get tired easily): ឆាប់ហត់ (ซัน ฮ้อด)

**ปอด (Lung):** ត្រូវតិ (ควัด)

- หายใจเหนื่อย/หายใจไม่อิ่ม: (Shortness of breath): ដកដង្ហើមមិនឆ្លើត  
(ดอกต้องเอิม มิน ชแอต)
- หอบ (Asthm): ត្រហប់ (ตรอชอบ)
- หายใจมีเสียงวีดข้างใน (Wheezing): ដកដង្ហើមដង្ហក់ (ดอก ต้องเอิม ต้องฮ้อก)

**ท้อง (Abdomen):** ពោះ (ប៉ោះ)

- ปวดท้อง (Abdominal pain/Stomach ache): ឈឺពោះ (ឆ្នែ ប៉ោះ)
- ปวดแน่นตื้อ (Dull aching pain): ឈឺចាប់ណែនតឹង (ឆ្នែ ចាប់ ទឹង)
- ปวดเจ็บจัด (Sharp pain): ឈឺចាប់ដូចគោក់ (ឆ្នែ ចាប់ ទឹង តេ ចាក់)
- ปวดแสบร้อน (Burning pain): ឈឺចាប់ផ្សាក្តៅ (ឆ្នែ ចាប់ ផុក កៅ)
- ปวดบิดตัวงอ (Colicky pain): ឈឺភក់មូលខ្លួន (ឆ្នែ ទឹក មាល គលន វង)
- ปวดท้องน้อย (Pelvic Pain): ឈឺពោះ (ឆ្នែ ប៉ោះ)
- ท้องผูก (Constipation): ក្តៅសាយក (កៅតិយ ទឹម)
- ท้องเสีย (Diarrhea): វាតិ (ទឹម)
- ถ่ายเป็นเลือด (Rectal bleeding/Blood in stool): បត់ជើងមានឈាម (ប៊ុត ទឹង មេយ ឆឹម)
- ถ่ายเป็นมูก (Mucous in stool): បត់ជើងមានស្លេស (ប៊ុត ទឹង មេយ តឹក ឆេត ឆ)
- ถ่ายเป็นน้ำสีขาว (Watery diarrhea): បត់ជើងមានទឹកតាយ (ប៊ុត ទឹង មេយ តឹក បាយ)



**ระบบกล้ามเนื้อ (Muscular system):**

**โรคข้อ (ข้อ คม)**

- ปวดกล้ามเนื้อ (Muscle pain/ache): ឈឺសាច់ដុំ (ឆ្នែ ចាក់ តម)
- กล้ามเนื้อไม่มีแรง (Muscle weakness): សាច់ដុំគ្មានកម្លាំង  
(ចាក់ តម គមេយ កាំតង)
- ปวดตามข้อ (Joint pain): ឈឺកដៃកជើង (ឆ្នែ កោ តៃ កោ ទឹង)
- ขยับแล้วปวดมาก (Great pain when moving):  
ផ្លាស់ទីយាបទហើយឈឺចាប់ (ផល ឆ ខេទិយេ  
ប៊ុត ឆេ ឆ្នែ ចាប់)

**ระบบเส้นประสาท (Nervous system):**

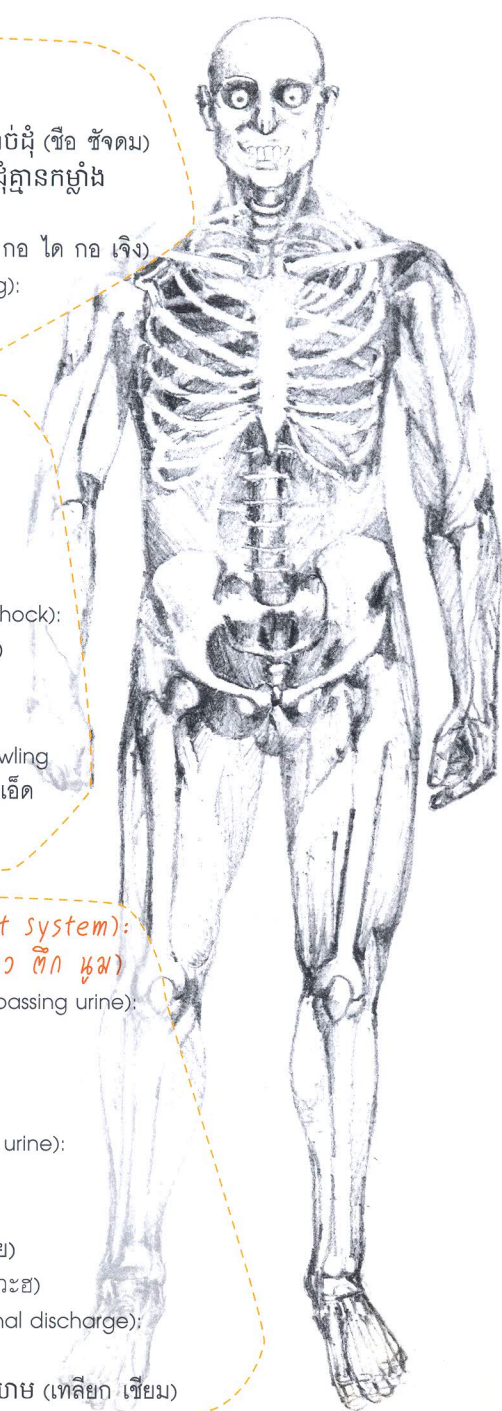
**โรคประสาท (โรคประสาท ปรอ ប៉ែង ខោ ឆ ឆា)**

- ชา (Numb): ស្លឹក (ឆបឹក)
- ตึง (Strain/ Stiff): តឹង (ទឹង)
- ปวดแปลบเหมือนไฟช็อต (Pain like electric shock):  
ឈឺដូចខ្សែភ្លើង ឆក់ (ឆ្នែ តៃ គ ឆ ឆេ ផេឡ ឆក)
- ปวดแสบปวดร้อน (Burning pain):  
ឈឺផ្សាក្តៅ (ឆ្នែ ផុក កៅ)
- เหมือนมีแมลงไต่ (Feeling like an insect crawling on skin):  
មានសត្វល្អិតក្នុងសាច់ (មេយ ចិត ត ឆេ ត  
កន្លែង ចាក់)

**ระบบทางเดินปัสสาวะ (Urinary tract system):**

**โรคติดเชื้อ (โรคติดเชื้อ ปรอ ប៉ែង ផេ ឆ ឆា)**

- ปัสสาวะแสบขัด (Burning sensation when passing urine):  
ទោមផ្សាក្តៅ (ណូម ផុក ទឹង)
- ปัสสาวะบ่อย (passing urine frequently):  
ទោមញឹកញាប់ (ណូម ផ្សឹក ណូម)
- ปัสสาวะกะปริดกะปรอย (Small amounts of urine):  
ទោមតិចតួច (ណូម ទឹក តូច)
- ปัสสาวะมีเลือดปน (Blood in the urine):  
ទោមមានឈាមលាយ (ណូម មេយ ឆឹម ទឹម)
- ปวดท้องน้อย (Pelvic Pain): ឈឺពោះ (ឆ្នែ ប៉ោះ)
- ปัสสาวะมีหนองปน (Greenish-yellow vaginal discharge):  
ទោមមានខ្លះលាយ (ណូម មេយ គុច ទឹម)
- ตกขาว (White vaginal discharge): ផ្លាកឈាម (តេឡឹក ឆឹម)





## คู่มือสนทนาภาษาอาเซียนสำหรับบุคลากรทางการแพทย์

ภาษาหมอและยาอาเซียน เขมร

ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ

อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิตร์

ภาษาเขมร: ผศ.ดร.บัญญัติ สาลี และคณะ

พิมพ์ครั้งที่ 1 กันยายน 2557

จำนวน 1,000 เล่ม

สงวนลิขสิทธิ์ตามกฎหมาย

ISBN : 978-974-19-5930-3

ราคา 50 บาท

ผู้รับผิดชอบการพิมพ์ : คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, คณะเภสัชศาสตร์,  
คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

บรรณาธิการบริหาร : อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิตร์

บรรณาธิการ : ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ

ออกแบบรูปเล่ม : อิศเรศ สุขเสนี

ภาพประกอบ : เอนกพงศ์ อธิธิจันทร์, จนิस्ता อุบลสาร

พิสูจน์อักษร : ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ, อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิตร์

ผู้ประสานงานหลัก : ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ

พิมพ์ที่ : หจก.อภิชาติการพิมพ์ 50

ถนนฝั่งเมืองบัญชา ตำบลตลาด อำเภอเมือง จังหวัดมหาสารคาม 44000

โทร. 043-721403 E-mail : b0866410218@gmail.com

## ตำนิชมอริการ

ด้วยความร่วมมือของคณาจารย์จากคณะแพทยศาสตร์ คณะเภสัชศาสตร์ และคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม ในการจัดทำหนังสือ “ภาษาหมอและยาอาเซียน” แสดงให้เห็นถึงพลังความสามัคคีของคณาจารย์ที่เชี่ยวชาญต่างสาขาวิชาที่ได้นำความรู้และประสบการณ์ มาประยุกต์ใช้เพื่อให้เป็นผลงานการบริการทางวิชาการแก่สังคมตามพันธกิจของสถาบันอุดมศึกษา อันจะมีประโยชน์แก่ผู้เกี่ยวข้องทั้งแพทย์ผู้มีหน้าที่รักษา เภสัชกรผู้จ่ายยา และผู้ป่วยจากประเทศเพื่อนบ้านในอาเซียน ซึ่งนับวันจะเพิ่มจำนวนมากขึ้น เนื่องจากเขาเหล่านั้นเขามาใช้แรงงานและประกอบอาชีพในประเทศไทย และจะต้องปฏิบัติตามกรอบข้อตกลงของประชาคมอาเซียนนับตั้งแต่ปี 2558

ในนามของมหาวิทยาลัยมหาสารคาม ขอขอบคุณผู้มีส่วนร่วมในความสำเร็จของหนังสือเล่มนี้ ทั้งแพทย์ผู้รวบรวมข้อมูลอาการป่วยซึ่งมักตรวจพบ เภสัชกรผู้ระบุชื่อตัวยา จำเป็น ผู้แปลทุกภาษา รวมถึงจิตรกรผู้วาดภาพประกอบ ที่สำคัญคือผู้ประสานงานให้ผลงานนี้สำเร็จ จึงนับเป็นความภาคภูมิใจในความสำเร็จของทุกท่าน

รองศาสตราจารย์ ดร. ศุภชัย สมบัติโต

รักษาราชการแทนอธิการบดีมหาวิทยาลัยมหาสารคาม



# คำนำ

ความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับประเทศเพื่อนบ้านที่มีมาตั้งแต่อดีต ทวีความสำคัญมากขึ้นทั้งจากการติดต่อกันทางเศรษฐกิจและกรอบข้อตกลงการเข้าสู่การเป็นประชาคมอาเซียนในปี 2558 ดังนั้นการสื่อสารเพื่อความเข้าใจระหว่างกันจึงมีความจำเป็นอย่างยิ่ง แม้ว่าหลายภาคส่วนของสังคมไทยจะกระตุ้นให้มีการเรียนรู้ภาษาอังกฤษ แต่การสื่อสารยังคงจำกัดเพียงเฉพาะบางกลุ่มชนเท่านั้น ดังประสบการณ์จากการรักษาผู้ป่วยในโรงพยาบาลจังหวัดและโรงพยาบาลชุมชน แพทย์ผู้รักษาไม่อาจเข้าใจอาการป่วยได้อย่างแท้จริง แม้ว่าบางครั้งจะมีผู้แปลความให้ก็ตาม ยังอาจเกิดความคลาดเคลื่อน ซึ่งมีผลให้ไม่สามารถรักษาได้อย่างถูกต้องและครบถ้วน

ด้วยความมุ่งมั่นจะให้บริการทางสุขภาพแก่ประชาชนทั้งชาวไทยและจากประเทศเพื่อนบ้าน คณะอาจารย์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม จากคณะแพทยศาสตร์ คณะเภสัชศาสตร์ และคณะมนุษยศาสตร์ ได้จัดทำหนังสือ “ภาษาหมอและยาอาเซียน” โดยมีรูปแบบเอื้อต่อการให้บริการรักษา จ่ายยา และให้คำแนะนำการใช้อย่าง อำนวยความสะดวกด้วยบทสนทนาซึ่งมีตัวอักษรภาษาของแต่ละประเทศสมาชิกกลุ่มอาเซียน ภาพประกอบอาการป่วยที่มักพบบ่อย ที่สำคัญคือเนื้อหาครอบคลุมทั้งการซักประวัติตรวจร่างกายและการสั่งจ่ายยา

คณะผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่า หนังสือ “ภาษาหมอและยาอาเซียน” เล่มนี้ จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ให้บริการทางการแพทย์และผู้ป่วยจากประเทศเพื่อนบ้านในกลุ่มประชาคมอาเซียน

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ นายแพทย์ ภิรมย์ เอี่ยมประไพ  
บรรณานิการ

# กิตติกรรมประกาศ

หนังสือเล่มนี้ สำเร็จลงได้เพราะความร่วมมือแรงร่วมใจของบุคลากรมหาวิทยาลัยมหาสารคาม และผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกหลายท่าน ทางผู้จัดทำขอกราบขอบพระคุณทุกท่านมา ณ ที่นี้

## ด้านการสนับสนุนงบประมาณจัดทำ

- กองส่งเสริมการวิจัย และบริการวิชาการ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
- คณะมนุษยศาสตร์, คณะเภสัชศาสตร์, คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

## ผู้ตรวจทาน

- ภาษาและคำศัพท์ทางแพทย์ โดย รศ.นพ.สุรเกียรติ์ อาชานุกาภาพ
- ภาษาและคำศัพท์ทางเภสัชกรรม โดย ผศ.ดร.ภก.เมธิน ผดุงกิจ
- ภาษาเขมร โดย ผศ.ดร.บัญญัติ สาลี, Mr.Lina Leang

## ภาษาอังกฤษ

- แปลจากไทยเป็นอังกฤษ โดย อ.ดร.พิมพ์ยุพา ประพันธ์, อ.กิตติพงษ์ ประพันธ์ นส.สาริกา ทารประทุม, ศูนย์บริการวิชาการและการแปล ภาควิชาภาษาตะวันตกและภาษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
- ตรวจทานภาษาอังกฤษ โดย Dr.Tim Cushnie

## วาดภาพประกอบโดย

- นายเอนกพงศ์ อิทธิจันทร์
- นส.จณิสตา อุบลสาร

## จัดแบบรูปเล่ม

- อ.อิสเรศ สุขเสณี



# CONTENTS

## Part 1 กมอ, พยาบาล ถึง คนไข้

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| 1. การทักทายและแนะนำตัวและตอบรับ | 12 |
| 2. การกล่าวอำลา                  | 13 |
| 3. การซักประวัติ                 | 13 |
| 4. การขอตรวจร่างกาย              | 17 |
| 5. ระบบตา หู คอ จมูก             | 19 |
| 6. ระบบหัวใจและปอด               | 20 |
| 7. ระบบทางเดินอาหาร              | 20 |
| 8. ระบบประสาท                    | 21 |
| 9. การตรวจด้วยวิธีพิเศษ          | 22 |
| 10. การรักษา                     | 23 |

## Part 2 สำหรับเภสัชกรสื่อสารกับคนไข้

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| 1. ทั่วไป                             | 24 |
| 2. การใช้ยา                           | 25 |
| 3. อาการข้างเคียง/ข้อห้าม/ข้อควรระวัง | 28 |
| 4. รูปแบบยา                           | 30 |
| 5. รูปแบบการรักษา                     | 31 |
| 6. การไม่ใช้ยา                        | 32 |

# CONTENTS

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| 7. การปรับเปลี่ยนพฤติกรรม         | 33 |
| 8. คำแนะนำเพิ่มเติม               | 34 |
| 9. กลุ่มยาโรคทั่วไป               | 36 |
| 10. ยาสำหรับโรคเรื้อรัง           | 39 |
| 11. อุปกรณ์ทำแผล                  | 40 |
| 12. การประเมินผล                  | 40 |
| 13. การคิดค่ารักษาพยาบาลและจีปาละ | 41 |
| 14. วันเวลา / มีอาหาร             | 42 |
| 15. จำนวนตัวเลข                   | 43 |



# Part 1

## ททอ, พยาบาล ถึง คนไข้

### 1. การทักทาย-แนะนำตัว และตอบรับ: Greeting and Introducing

| ภาษาไทย/English Language  |  | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร  |                 |
|---|--|---|-----------------|
| สวัสดีตอนเช้า   | Good morning                                     | สวัสดี  | ซัวร์ เซตย      |
| สวัสดีตอนบ่าย   | Good afternoon                                   | สวัสดี  | จ็อมเรียบซัวร์  |
| สวัสดีตอนเย็น   | Good evening                                     |   |                 |
|   | Hi/Hello   |   |                 |
| ผมชื่อ....  | My name is...                                    | อู่ญญะ....  | คญุม ชม้วะฮ...  |
| เชิญนั่ง  | Sit down please.<br>Take a seat.<br>Have a seat. | สุมหเทียฎหุขย<br>โซม อัญเจิญ อ็องกย   |                 |
| คุณชื่ออะไร<br>What's your name?  | (Male): เดอเกญญะหฺมี?<br>(Female): หุคเกญญะหฺมี? | (ผู้ชาย): โลก-ชม้วะฮ เอวีย<br>(ผู้หญิง): เนียง ชม้วะฮ เอวีย                       |                 |
| กรุณาเขียนชื่อเป็นภาษาอังกฤษด้วย<br>Please write your name in English.            |  | สุมสรวลเรญญะดาตาสาหังเคลสผัง<br>โซม ซอเซ ชม้วะฮ เจีย เพียซา อ็องเกลส<br>ฟอง       |                 |
| กรุณาเขียนที่อยู่ เป็นภาษาอังกฤษด้วยครับ<br>Please write your address in English. |  | สุมสรวลเรญญะดาตาสาหังเคลสผัง<br>โซม ซอเซ อาซัยยัดทาน เจีย เพียซา อ็อง<br>เกลส ฟอง |                 |
| ขอดู Passport ด้วย<br>May I see your passport?                                    |  | สุมเขิลลิวอิทลึงผัง<br>โซม เมิล ลิเซิต ซลอง แตน ฟอง                               |                 |
| ใช่   | Yes  | ตาจ ตาส   | บาด จาส         |
| ไม่ใช่  | No   | ยิสโยรเจ หตฺเต  | มีนแมนเต อ็อดเต |

| ภาษาไทย/English Language |                | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร |            |
|--------------------------|----------------|----------------------|------------|
| ค่ะ                      |                | ตาส                  | จาส        |
| ครับ                     |                | ตาจ                  | บาด        |
| ขอบคุณ                   | Thank you      | หฺมคญม               | ออร์ กุน   |
| ไม่เป็นไร                | You're welcome | ยิสหฺมีเจ            | มีนเอี้ยเต |

### 2. การกล่าวอำลา: Leave: การลา

|   |                |   |                 |
|---|----------------|---|-----------------|
| ลาก่อนครับ  | Goodbye.       | ជម្រាបលា  | จุมเรียบเลีย    |
| ขอให้หายป่วยเร็วๆ<br>I hope you're feeling better soon.<br>Get well soon. |                | สุมฮฺยิวดาตบ ๗<br>โซม โอย เจีย ซับ๗                   |                 |
| แล้วพบกันใหม่   | See you later. | ជួបគ្នាថ្មី   | จวบ เคนีย เทมีย |
| ขอนัดพบอีก<br>We need to have another appointment.                        |                | อู่สุมหมากตฺยคญบเจ็ฏตม<br>คญุม โซม นัตโมก จวบ เตียตนา |                 |

### 3. การซักประวัติ: History examination: การสถามประวัติ

3.1 อาการสำคัญ ที่นำผู้ป่วยมาพบแพทย์ (Chief complaint) ภาคะ: ส่ซาส์เฟิลหุค  
คณ้ตียคญบเตจย

|  |  |
|--|--|
| เป็นอย่างไรมา<br>What seems to be the problem? | เกิตหฺมียค<br>เกิต เอวีย โมก                     |
| มีอะไรให้ช่วย<br>How may I help you?           | ยาสหฺมีฮฺยิวหฺยิวฮฺ:<br>เมียน เอวีย ออย จวย คละฮ |

### 3.2 อาการปัจจุบัน (Present illness) ภาคะ: บตฺตยญญ

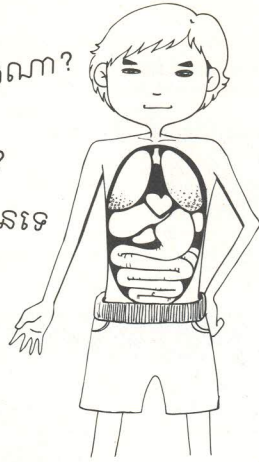
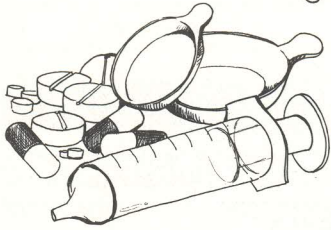
|  |   |
|--|---|
| เริ่มเป็นเมื่อไร<br>When did the symptoms begin? | ตบตฺเตียคณ้ตียเตลตมยค<br>จwab เพติม ตัง ปี เปล นา โมก |
|--|---|



មានលីនៅកន្លែងណា?

ធ្លាប់ចាញ់ថ្នាំអ្វីទេ?

មានជំងឺ ប្រចាំខ្លួនទេ



| ภาษาไทย/English Language   | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร  |
|--|---|
| มีอาการตรงไหน<br>Where is the problem ?                                      | មានលីនៅកន្លែងណា ?<br>មីយ៉េន ឌី ណឹ កី ឈង ណា ?  |
| เป็นบ่อยแค่ไหน<br>How often does it occur?                                   | កើតញឹកញាប់ទេ ?<br>កើត ញឹក ញាប់ ចេ   |
| เป็นมากขึ้นเมื่อทำอะไร<br>Is there anything that makes the symptoms worse?   | មានអ្វីធ្វើឱ្យអាការលឺធ្ងន់ជាងមុនទេ ?<br>មីយ៉េន អើវីយ វេ ឌី អាការ ចង ឡើង<br>មុន ចេ       |
| เป็นน้อยลงเมื่อทำอะไร<br>Is there anything that makes the symptoms better?   | មានអ្វីធ្វើឱ្យអាការស្រាលជាងមុនទេ ?<br>មីយ៉េន អើវីយ ចេ វេ ឌី អាការ ចូ ឆ្រា ឡើង<br>មុន ចេ |
| รักษาดูมาอย่างไร<br>How did you treat the symptoms before coming?            | មុនមកទីនេះ បានហូបថ្នាំអ្វីខ្លះ ?<br>មុន ឆឹ ឌី ឆឹ បា ន ឌី អើយ គល ឌី                      |
| มีอาการอื่นร่วมด้วยไหม<br>Are there any other symptoms in addition to these? | មានអាការលឺអ្វីផ្សេងទៀតទេ<br>មីយ៉េន អាការ ឌី អើយ ផេង ឌី យី ចេ                            |

| ภาษาไทย/English Language | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร |
|--------------------------|----------------------|
|--------------------------|----------------------|

3.3 ประวัติอดีต (Past History) ប្រវត្តិអតីតកាល

|   |   |
|---|---|
| เคยเจ็บป่วยรุนแรงมาก่อนหรือเปล่า<br>Have you ever had any serious illness before?               | ធ្លាប់លឺធ្ងន់ពីមុនមកទេ ?<br>តធីប ឌី ពុង ប៊ី មុន ចេ                  |
| เคยป่วยหนักจนต้องนอนโรงพยาบาล<br>มาก่อนไหม<br>Have you ever been admitted to a hospital before? | ធ្លាប់លឺទាល់តែត្រូវដេកមន្ទីរពេទ្យទេ ?<br>តធីប ឌី ឌី តធី មន ឌី បា ចេ |
| เคยประสบอุบัติเหตุ<br>Have you ever been in an accident before?                                 | ធ្លាប់មានគ្រោះថ្នាក់ទេ ?<br>តធីប មីយ៉េន ករី វេ ចេ                   |
| เคยผ่าตัดไหม<br>Have you ever had surgery/an operation before?                                  | ធ្លាប់វះកាត់ពីមុនមកទេ ?<br>តធីប វើយ ឌី កា ប៊ី មុន ចេ                |
| มีโรคประจำตัวไหม<br>Do you have any hereditary disease?   | មានជំងឺ ប្រចាំខ្លួនទេ<br>មីយ៉េន ណុម ឌី ប្រា ឌី គល ចេ                |

3.4 ประวัติส่วนตัว (Personal History)

|   |   |
|---|---|
| เคยแพ้ยาไหม<br>Are you allergic to any drug?                      | ធ្លាប់ចាញ់ថ្នាំអ្វីទេ ?<br>តធីប ឌី ណាំ អើយ ចេ             |
| คุณแพ้ยาอะไร<br>What is the name of the drug you are allergic to? | ថ្នាំដែលចាញ់ឈ្មោះអ្វី ?<br>ណាំ ឌី ឌី ណាំ ឌី អើយ           |
| แพ้เพนนิซิลลินไหม<br>Are you allergic to penicillin?              | ចាញ់ថ្នាំប៉េនីស៊ីនិទេ ?<br>ឌី ណាំ ប៊ី ឌី ចេ               |
| แพ้ซัลฟาไหม<br>Are you allergic to sulfa/sulfonamide?             | ចាញ់ថ្នាំ Sulfa ទេ ?<br>ឌី ណាំ ឌី ឌី ចេ                   |
| แพ้ยาแก้ปวดไหม<br>Are you allergic to any analgesic drugs?        | ចាញ់ថ្នាំបំបាត់ការលឺចាប់ទេ ?<br>ឌី ណាំ ប៊ី ឌី កា ឌី ឌី ចេ |

KHMER



| ภาษาไทย/English Language   | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร  |
|--|---|
| ช่วยเขียนชื่อยาที่คุณแพ้ให้หน่อย<br>Please write down the name of the drug that you are allergic to. | สุขสมเสเวญะชู้ไฝลตาทู่ ?<br>โซม ซอเซ ชมวะฮ หน่า แดล จัญ               |
| มีตัวอย่างยาที่คุณแพ้ไหม<br>Do you have a sample of the drug you are allergic to?                    | ตาสยคชู้ไฝลตาทู่ยคผงเ ?<br>บาน โยก หน่า แดล จาญ โมก พอง เต            |
| คุณรับประทานยาใดเป็นประจำไหม<br>Are you taking any medicines?  | เวลก/หูกเลบชู้ไฝลตาทู่ ?<br>โลก/เนียก เลบ หน่า นา พรอ จำ เต           |
| สูบบุหรี่ไหม<br>Do you smoke?  | ฉักตารีเ ?<br>จิวก บาเรีย เต  |
| สูบบุหรี่กี่มวนต่อวัน<br>How often do you smoke each day?  | ฉักตารียู่ชู้ไฝลตาทู่ ?<br>จิวก บาเรีย มวย ไทง ปนมาน เตม              |
| ดื่มเหล้าไหม<br>Do you drink alcohol?  | ติสลาสุราเ ?<br>ปิจา ซรา เต   |
| ดื่มเหล้ากี่ขวดต่อวัน<br>How many bottles of alcohol do you drink per day?                           | ติสลาสุรายู่ชู้ไฝลตาทู่ ?<br>ปิจา ซรา มวย ไทง ปน มาน ดอบ              |
| ดื่มเหล้ากี่ขวดต่อสัปดาห์<br>How many bottles of alcohol do you drink per week?                      | ติสลาสุราบุ้รยาดฉบชู้ไฝลตาทู่ ?<br>ปี ซา ซรา ปนมาน ดอบ คนี่งมวย อาดีด |

| ภาษาไทย/English Language | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร |
|--------------------------|----------------------|
|--------------------------|----------------------|

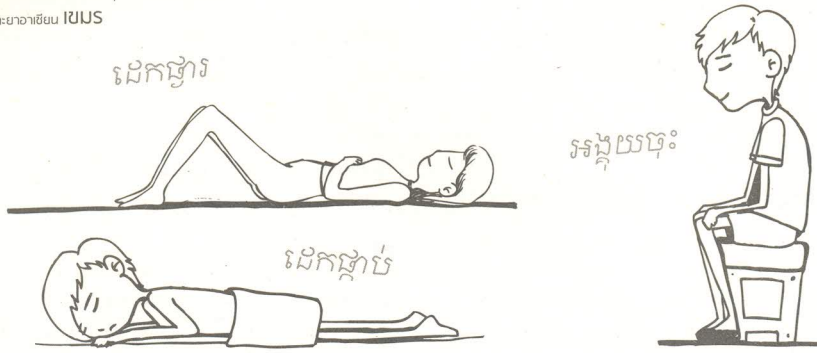
3.5 ประวัติครอบครัว (Family history): ปฏิวัติครอบครัว

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| มีใครในครอบครัวมีอาการอย่างคุณไหม<br>Is anyone in your family experiencing the same symptoms as you? | กัชชู้ไฝลตาทู่ยคผงเ ?<br>คนี่ง กร้วชา เมียน นอนา เมียน อาการะโดจ คเนีย คละฮ                    |  |   |
| มีคนในครอบครัวเป็น<br>1. เบาหวานใหม่<br>2. ความดันโลหิตใหม่<br>3. โรคหัวใจไหม                        | Does anyone in your family have:<br>1. Diabetes<br>2. High blood pressure<br>3. Heart disease? | ยาสยคชู้ไฝลตาทู่ยคผงเ ?<br>รเกิลจิก<br>1. เลาชชู้ไฝลตาทู่<br>2. เเลียสยาช<br>3. ฉี่ฉี่เบะชู้ไฝลตาทู่ ? | เมียน ชมาจิก<br>คนี่ง กร้วชา เกิด<br>1. ตักนุม พแอม<br>2. เลิสเซียม<br>3. จมจื่อ แบะฮ โดงเต |
| มีคนในครอบครัวเป็นมะเร็งไหม<br>Does anyone in your family have cancer?                               | ยาสยคชู้ไฝลตาทู่ยคผงเ ?<br>เมียน ชมาจิก คนี่ง กร้วชา เกิด จมจื่อ มฮา รีก เต                    |  |   |

4. การขอตรวจร่างกาย (Physical examination)

|  |   |
|--|---|
| ขอหมอตตรวจร่างกายหน่อย<br>Please let me examine you. | สุขยติริฎุทงกายบฐิตตม<br>โซม ปินัด เรียงกาย บี่อนเตจ นา |
| ขอวัดความดัน<br>Let me check your blood pressure.    | สุขยภัสสยุดตมยผง<br>โซม วัวะฮ ช้อมเปียด เซียม พอง       |
| ขอวัดไข้<br>Let me take your temperature.            | สุขยภัสกัฉะ<br>โซม วัวะฮ ก้อมเตา                        |
| ขอจับชีพจรนะ<br>Let me take your pulse.              | สุขยตាប់ฉิบต<br>โซม จับ จิบจอ                           |
| อย่าเกร็ง<br>Just relax.                             | กัเป็งช้อรตม<br>กม เปริง คลวน นา                        |





| ภาษาไทย/English Language   | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร   |
|--|--|
| ทำตัวตามสบาย<br>Make yourself comfortable.                                 | ធ្វើខ្លួនឱ្យទន់ណា<br>ทเวอ คลวน ออย ตุน นา  |
| นอนบนเตียง<br>Please lie down on the bed.                                  | เอนตัว<br>เดก เลอ เกร  |
| นอนหงาย<br>Lie on your back.   | เอนตัว<br>เดก พะงา   |
| นอนคว่ำ<br>Lie on your stomach.  | เอนตัว<br>เดก พักบ   |
| นั่งลง<br>Please sit down.   | អង្គុយចុះ<br>อ็อง กุย เจอะฮ  |
| ยืนขึ้น<br>Please stand up.  | ឈរឡើង<br>โซ เลิง   |
| ก้มตัวเอามือแตะปลายเท้า<br>Please bend down and touch the tip of your feet | ពត់ខ្លួនទៅមុខយកដៃចាប់ចុងម្រាមជើង<br>บิวต คลวน ติว มุก โยก ไต จับ จง<br>เมรียม เจิง |
| ช่วยปลดกระดุมเสื้อด้วย<br>Please unbutton your shirt.                      | ជួយបើកឡើអាវជង<br>จวย เบิก เลว ฮาว พอง  |
| ถอดเสื้อออกด้วย<br>Please take off your shirt.                             | ដោះអាវចេញ<br>เดอะฮ ฮาว เจ็ญ  |

5. ระบบตา หู คอ จมูก: Ear, Eye, Nose, Throat: ប្រព័ន្ធរូត្រក ត្រចៀក ក ច្រមុះ

| ภาษาไทย/English Language                               | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร                 |
|--|--------------------------------------|
| นั่งตัวตรง<br>Sit up straight.                         | អង្គុយត្រង់<br>อ็อง กุย ตริอง        |
| ้าปากกว้างๆ<br>Open your mouth widely.                 | ហាមាត់ធំ<br>ฮา มวด ทม ะ              |
| ร้อง "อ้า"<br>Say "aah".                               | ស្រែកថា អា...<br>สะแรกทา ฮา..        |
| แสบลิ้น<br>Stick out your tongue.                      | លៀនអណ្តាត<br>เลี่ยน อ็อนดาด          |
| มองเห็นไหม<br>Can you see anything?                    | មើលឃើញច្បាស់ទេ?<br>เมิล เค็ญ จบะฮ เต |
| เจ็บคอไหม<br>Do you have a sore throat?                | ឈឺកទេ?<br>ช็อ กอ เต                  |
| ไอไหม<br>Do you have a cough?                          | ក្អកទេ?<br>คะออก เต                  |
| มีเสมหะไหม<br>Do you have phlegm?                      | មានស្នេស្នទេ?<br>เมียน แซลสะฮ เต     |
| มีน้ำมูกไหม<br>Do you have a runny nose?               | មានសំបោរទេ?<br>เมียน ช็อม บอ เต      |
| คัดจมูกไหม<br>Do you have nasal congestion?            | តឹងច្រមុះទេ<br>ตึง จรอมะฮ เต         |
| คันจมูกไหม<br>Does the inside of your nose feel itchy? | រមាស់ច្រមុះទេ<br>รอ มัวะฮ จรอมะฮ เต  |



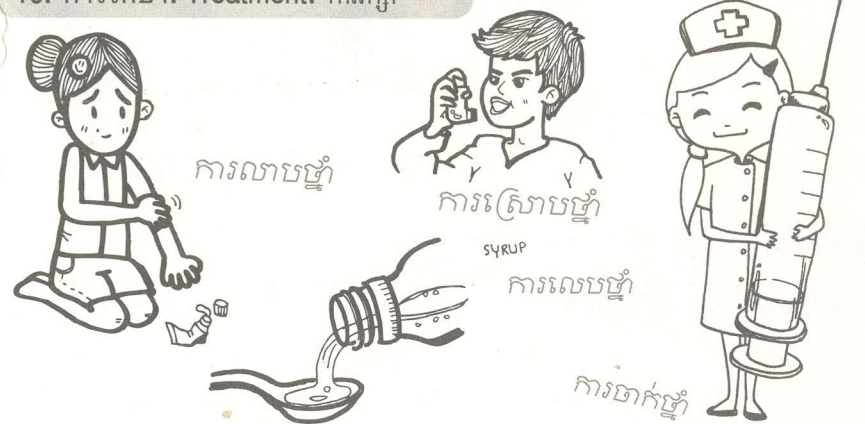


| ภาษาไทย/English Language  | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร  |
|---|---|
| กำนิ้วหมอบให้แน่นๆ จับ<br>Clench my hand(s) tightly.  | กำสៃใญ่โณม<br>จับ ไต คมูม แน่นๆ   |
| เหยียดขาตรง แล้วยกขึ้น อย่าให้หมอบกดลง<br>Stretch your leg, and lift it up. Don't let me press it down. | โณตเฒิ่งทูล่งๆ เบ๊ยเบ๊ยกเง๊ิง<br>คู้ญี่ญี่ส่ลู่ตู่ตะดาส<br>เล๊ยด เจิง ตร็องๆ เฮย เล็ก เลิง กม ออย<br>คมูม ซ็องก็อด เจะฮ บาน |
| งอขาไว้<br>Bend your leg (s).   | บ่ล่เฒิ่ง<br>บ็อด เจิง  |
| เหยียดขาตรง<br>Stretch your leg (s).  | โณตเฒิ่ง<br>เล๊ยด เจิง  |
| กระดกเท้าขึ้น<br>Tilt up your foot.   | เบ๊ยกเฒิ่งเง๊ิง<br>เล็ก เจิง เลิง   |
| ดันเท้าลง<br>Press your foot downward.  | เผ่าก่เฒิ่งตะ<br>ดัก เจิง เจะฮ  |

### 9. การตรวจด้วยวิธีพิเศษ Special tests: การทูลูตเผ่ายี่ตีตีเสล

|   |  |
|---|--|
| การวัดความดัน<br>Blood pressure measurement | การกำส่ส่ลู่ตดณบ<br>กา วัวะฮ ซ็อมเบ๊ยด เข๊ยม |
| การวัดปรอท<br>Body temperature measurement  | การกำส่ตารต<br>กา วัวะฮ บารอด                |
| การตรวจเลือด<br>Blood test                  | การตีรึญญบ<br>กา ปินัด เข๊ยม                 |
| การตรวจปัสสาวะ<br>Urine analysis            | การตีรึญญีกรเฮย<br>กา ปินัด ตีก นูม          |
| การตรวจอุจจาระ<br>Stool examination         | การทูลูตตีรึญญบ<br>กา ปินัด เล๊ยมก           |

### 10. การรักษา: Treatment: การทูกู



| ภาษาไทย/English Language   | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร                  |
|--|---------------------------------------|
| การฉีด<br>Injections   | การชาก่ชู้<br>กา จัก หนา              |
| การกินยา<br>Take medicines (Oral)                                    | การเด๊ยบชู้<br>กา เลบ หนา             |
| การทายา<br>Application topical drugs<br>(drugs for applying to skin) | การนอบชู้<br>กา เล๊ยบ หนา             |
| การพ่นยา<br>Nebulizing (for inhalation)                              | การสโรบชู้<br>กา ฮรอบ หนา             |
| การเข้าเฝือก<br>Casting  | การเผ่าก่รณบชู้<br>กา ตัก โรนอบ ฮเอิง |
| การผ่าตัด<br>Surgery/Operation                                       | การะก่าต<br>กา เว๊ยะฮ กัด             |
| ฉีดยาชา<br>Anesthetic Injections                                     | ชาก่ชู้สูก<br>จัก หนา ฮปิก            |
| ให้ยาสลบ<br>Anesthesia   | ชาก่ชู้ส่ลู่บ<br>จัก หนา ซ็อนลือบ     |

# Part 2

สำหรับเอกสารสื่อสารกับผู้ใช้

## ทั่วไป: General

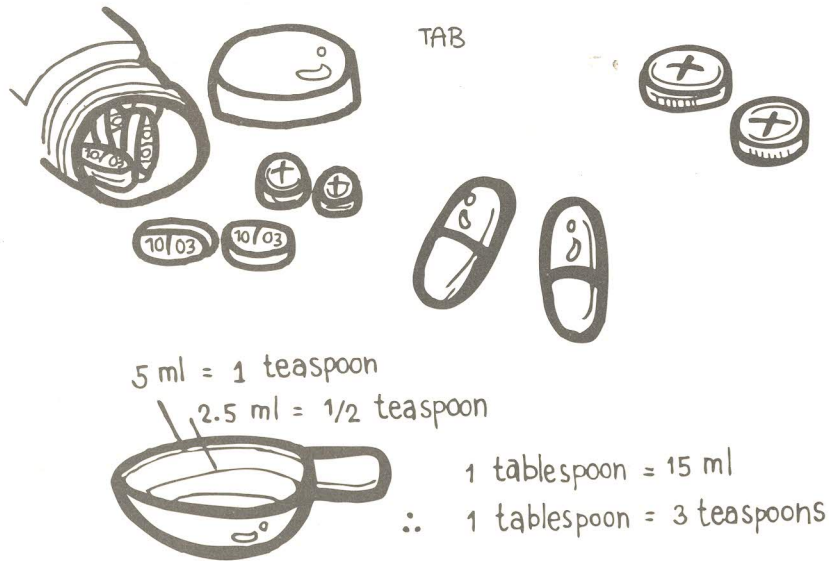
| ภาษาไทย/English Language   | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร   |
|--|--|
| มีอาการเองไหม<br>Do you have the symptoms yourself?                          | มีอาการ: เกิดขึ้นเองหรือไม่?<br>เมียน อาการะ เกิด เล็ง คลวน แอง เต |
| ใช้ยาเองไหม<br>Is this for your own use?                                     | ยาใช้เองหรือไม่?<br>บาน ตัญ ทน้า คลวน แอง เต                       |
| ซื้อยาให้ใคร<br>For whom are you buying the drug?<br>(child, adult, elderly) | ยาซื้อให้ใคร?<br>ตัญ ทน้า ออย นอ นา                                |
| ทารก (0-1 ปี)<br>Infant  | ทารก (0-1 ឆ្នាំ)<br>เตีย รก (มว ย ชน้า)                            |
| เด็ก<br>Child  | เด็ก<br>เคม  |
| ผู้ใหญ่<br>Adult   | ผู้ใหญ่<br>มหญ ทม  |
| คนแก่<br>Elderly   | ผู้ใหญ่<br>มหญ จะฮ   |
| คนท้อง<br>Pregnant woman   | หญิงตั้งครรภ์:<br>ชเตรีย เมียน พตีย บัวะฮ                          |
| คนให้นมบุตร<br>Breast-feeding woman  | หญิงเลี้ยงลูก:<br>ชเตรีย เมียน โจน บือมเบา เตอะฮ                   |



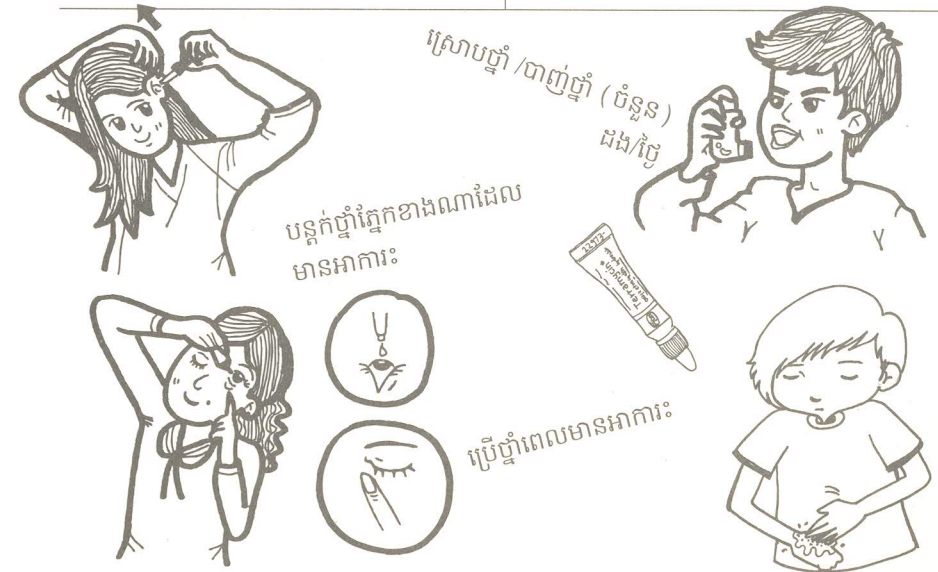
| ภาษาไทย/English Language  | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร  |
|---|---|
| น้ำหนักเท่าไร<br>How much do you weigh?   | มีน้ำหนักเท่าไร<br>ตุม งน ปน มาน  |
| อายุเท่าไร<br>How old are you?  | อายุเท่าไร<br>อายุ ปน มาน   |
| แพ้ยาอะไรไหม<br>Do you have any drug allergies?                                     | แพ้ยา/แพ้ยาอะไรบ้าง?<br>จัญ/อาแลซี ทน้า เอวีย เต  |
| เขียนชื่อยาที่ท่านแพ้<br>Write down the name of the drug that you are allergic to.  | เขียนชื่อยาที่ท่านแพ้<br>สงสงเมญะ: ตัญ/ผลตัญ/ผลตัญ<br>ชอเซ ชมัวะฮ ทน้า แดล เนียก จัญ/อาแลซี |
| ช่วยบอกอาการแพ้ที่เกิดขึ้น<br>Can you describe the symptoms of your drug allergies? | ช่วยบอกอาการแพ้ที่เกิดขึ้น<br>ปรับ อาการะ จัญ ทน้า  |
| มีอาการเหล่านี้หรือไม่<br>Do you have any of these symptoms?                        | มีอาการเหล่านี้หรือไม่?<br>เมียน อาการะ นีส เต  |
| เกิดผื่น<br>Rash  | เกิดผื่น<br>กัญล<br>ก๊อนตวล   |
| บวม<br>Swelling   | บวม<br>เบ็ช<br>เชือม  |
| คัน<br>Itchiness  | คัน<br>รยาล<br>รอมัวะฮ  |



| ภาษาไทย/English Language   | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร   |
|--|--|
| ผิวหนังแดง<br>Redness on skin  | โสฎุ๊กกุบทย<br>ชะแบก กรอฮอม  |
| ผิวไหม้<br>Burned skin   | เฆอช<br>คะลัจ  |
| เกิดสิ่ว<br>Pimples  | ยาสบุง<br>เมียนมน  |
| หายใจไม่ออก<br>Breathing difficulties  | ผัดผัซึยมิธิตเทญ<br>ดอกต็องเฮม มีนเจญ                              |
| ใช้ยาหรืออาหารเสริมอะไรอยู่หรือไม่<br>Are you taking any medicines or supplements? | เบื้อชู้บูหมากบับบั้งเร ?<br>เปรอ ทน้า หรือ อาซา บ็อมบ็อน เอวีย เต |
| มีโรคประจำตัวหรือไม่<br>Do you have any congenital disorders?                      | ยาสนัฎิบูตัจจุงเร ?<br>เมียน จมจ็อ ปรอจ้า คลวน เต                  |



| ภาษาไทย/English Language   | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร  |
|--|---|
| ใช้ยาเมื่อมีอาการ<br>Use whenever the symptoms occur.  | เบื้อชู้เตลยฮากการ<br>เปรอ ทน้า เปล เมียน อากการะ                                     |
| ใช้ยาทุก (ตัวเลข:4-6) ชั่วโมง<br>Use every... hours.   | เบื้อชู้ไครบ ( เลข:4-6) เอ่าง<br>เบรอ ทน้า ครบ (4-6) มง                               |
| หยอดยาที่ตาข้างที่มีอาการ<br>Gently drop the liquid into whichever eye has the symptoms.                         | บรูก์ชู้ไถ้กขางណដែលยาสบุง<br>บอน ต็อก ทน้า แพนท ขาง น้า แดล<br>เมียน อากการะ          |
| หยอดยาที่หูข้างที่มีอาการ<br>Gently drop the liquid into whichever ear has the symptoms.                         | บรูก์ชู้ไถ้เร้กขางណยาสบุง<br>บอน ต็อก ทน้า ตรอเจียง ขาง น้า แดล<br>เมียน อากการะ      |
| พ่นยา (ตัวเลข) ครั้ง/วัน<br>Use the nebulizer.....time(s) per day  | สโรบชู้ / ตาญ์ชู้ ( ช้รูน) ผง/ชู้<br>ชรอบ ทน้า / บัญ ทน้า (จอม นวน) ตอง /<br>ไทง      |
| ทายาบางๆ หลังอาบน้ำเช้า-เย็น<br>Thinly apply this medicine after taking a shower in the morning and the evening. | ลอบชู้สื่งหวทรายเตลยชู้ตจิกฎิท-ลอบ<br>เลียบ ทน้า ซเด็งๆ กรอย งูต ตัก ปรีก -<br>ลเจียง |

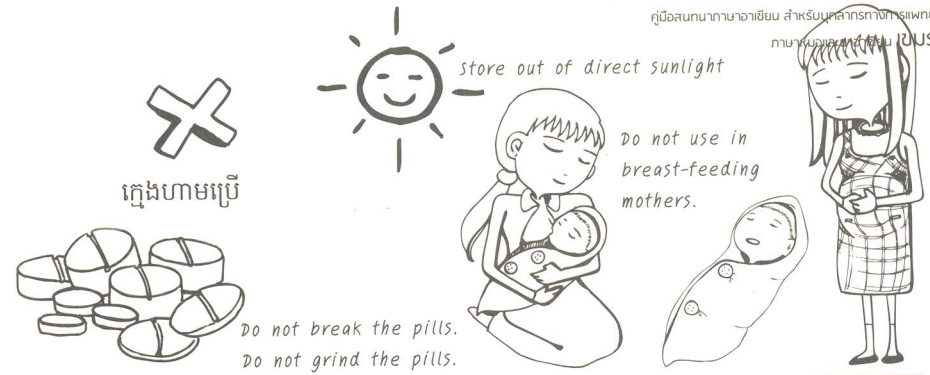


**อาการข้างเคียง/ข้อห้าม/ข้อควรระวัง Adverse drug reaction/  
Contraindication/Precaution**

| ภาษาไทย/English Language  | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร   |
|---|--|
| ทายาบริเวณที่เป็นและบริเวณรอบๆ รอบ<br>โรค 2 เซนติเมตร<br>Apply this medicine to the affected area<br>and 2 centimeters laterally around the<br>lesion | លាបថ្នាំកន្លែងដែលលិ និងជុំវិញកន្លែងដែលលិ<br>2 សង់ទីម៉ែត្រ<br>เลียบ หนา ก้อน แผล ซ้ำ หนึ่ง จมวัญ<br>ก้อน แผล แผล ซ้ำ 2 ซ้อยติเมตร     |
| ยาอาจทำให้ง่วงนอน (ระวังการขับรถ ใช้<br>เครื่องจักร)<br>Drowsiness may occur (be careful when<br>driving or operating machinery).                     | ថ្នាំអាចធ្វើឱ្យងងុយដេក (ប្រយ័ត្នការបើកឡាន,<br>ប្រើគ្រឿងយន្ត)<br>หน้า อาจ เหวอ ออຍ งอญย เดก (ปรอ ยัด<br>กา เบิก ลาน, เเบรอ เกรอญยวิน) |



|  |  |
|--|--|
| ยาทำให้ระคายเคาะและทางเดินอาหาร<br>(กินยาหลังอาหารทันที ดื่มน้ำตามเยอะๆ)<br>This medicine may cause irritation of<br>the stomach and alimentary canal (take<br>immediately after meals and drink a lot<br>of water). | ថ្នាំអាចធ្វើអោយរលាកក្រពះនិងផ្លូវអាហារ<br>(លេបថ្នាំក្រោយបាយភ្លាម ពិសាទឹកច្រើន ៗ)<br>หน้า เหวอ ออຍ เกดกา กรอ เปะ หนึ่ง โพลว<br>อาฮา (โไฮบ ตีก เจริณ ๗) |
| ยาทำให้คลื่นไส้ อาเจียน (กินยาพร้อม<br>อาหาร)<br>This medicine may cause nausea,<br>vomiting (take with meals).  | ថ្នាំអាចធ្វើឱ្យក្អួតចង្កោរ (លេបថ្នាំពេលបាយ)<br>หน้า เหวอ ออຍ กอวต จ็องออ (เลป หนา<br>แป บาย)   |



| ภาษาไทย/English Language   | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร  |
|--|---|
| ยาทำให้ผิวหนังแดง ระคายเคืองหรือผิวไว<br>ต่อแสง ควรใช้ครีมกันแดดร่วมด้วย หลีก<br>เลี่ยงแสงแดด<br>This drug may cause scale, redness,<br>skin irritation or photosensitivity, and<br>should be used together with sunscreen.<br>Avoid exposure to sunlight while using. | ថ្នាំអាចធ្វើឱ្យរកស្បែកបួស្បែករសើបពន្លឺគួរប្រើ<br>ឡេក្រាមពារនិងជៀសវាងការព្រះអាទិត្យ<br>หน้า เหวอ ออຍ โรบอ ก แซบ ก รือ แซ<br>บ ก รเชติ ป็อนลือ ักวี่ ปรอ เลกาเปีย หนึ่ง<br>เจียส เวียง กา ปรือยะฮอติต |
| ห้ามใช้ในเด็ก<br>Do not use in children.   | ក្មេងហាមប្រើ<br>เขมง ห้าม ปรอ   |
| ห้ามใช้ในหญิงตั้งครรภ์ (ยาเป็นอันตรายต่อ<br>เด็กในครรภ์)<br>Do not use in pregnant women (harmful<br>to the fetus).  | ស្ត្រីមានផ្ទៃពោះហាមប្រើ (ថ្នាំមានគ្រោះថ្នាក់ដល់<br>ក្មេងនៅក្នុងផ្ទៃ)<br>ชเดรีย เมียน พตีย บัวะฮ ฮาม ปรอ (หน้า<br>เมียน กรัวะฮ หนัก ตือล เขมง นีว หนึ่ง<br>พตีย)                                     |
| ห้ามใช้ในหญิงให้นมบุตร<br>Do not use in breast-feeding mothers.  | ស្ត្រីបំបៅដោះហាមប្រើ<br>ชเดรีย บือมเบา เดอะฮ ฮาม  |
| ห้ามหักเม็ดยา<br>Do not break the pills.   | ហាមកាប់ថ្នាំ<br>ฮาม กัจ หนา   |
| ห้ามบดเม็ดยา<br>Do not grind the pills.  | ហាមកិនថ្នាំ<br>ห้าม เกิน หนา  |
| เก็บยาให้พ้นแสง<br>Store out of direct sunlight  | ទុកថ្នាំឱ្យផុតពីពន្លឺ<br>ตุก หนา ออຍ ฝือต ปึ ปน ลือ   |

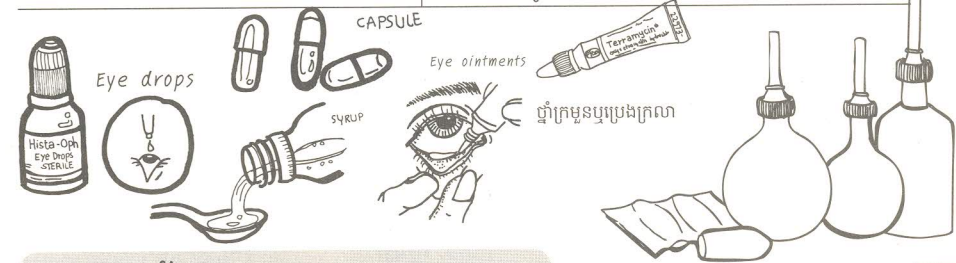




รูปแบบยา

| ภาษาไทย/English Language      |   | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร             |                      |
|-------------------------------|---|----------------------------------|----------------------|
| 1. ยาากิน                     | 1. Oral medicines                                 | 1. ថ្នាំលេប                      | 1. ทาน้ำเลิ          |
| 2. ยาเม็ด                     | 2. Tablets,                                       | 2. ថ្នាំគ្រាប់                   | 2. ทนากรวบ           |
| 3. ยาแคปซูล                   | 3. Capsules                                       | 3. ថ្នាំស៊ូល                     | 3. ทาน้ำซูล(ก้อนหอม) |
| 4. ยาน้ำใส                    | 4. Solution                                       | ( កន្សោម )                       | 4. ทาน้ำตึก          |
| 5. ยาน้ำขุ่น                  | 5. Suspension                                     | 4. ថ្នាំទឹក                      | 5. ทาน้ำตึกละออก     |
| 6. ยาน้ำเชื่อม                | 6. Syrup  | 5. ថ្នាំទឹកល្អិត                 | 6. ทาน้ำตึกซีโร      |
| 7. ยาที่มีส่วนผสมแอลกอฮอล์มาก | 7. Mixture (Solution with high amount of alcohol) | 6. ថ្នាំទឹកស្អឹ                  | 7. ทาน้ำเมียนอกุลซูล |
| ยาพ่น/ยาหยอดจมูก              |   | 7. ថ្នាំដែលមានអាស័យ              | เลียย                |
| Nose spray/drops              |   | កុលលាយ                           |                      |
| ยาหยอดหู                      |   | ថ្នាំបាញ់/ថ្នាំបន្តក់ ច្រមុះ     |                      |
| Ear drops                     |   | ทาน้ำบัญ /ทาน้ำบอนต็อกจรอ เมาะฮ  |                      |
| ยาพ่นสูด (ทางปาก)             |   | ថ្នាំបាញ់/ ថ្នាំបន្តក់ ត្រចៀក    |                      |
| Inhaler (through mouth)       |   | ทาน้ำบัญ / ทาน้ำบอนต็อก ตรอเจียก |                      |
| ยาผง                          |   | ថ្នាំបាញ់ ( តាមមាត់ )            |                      |
| Powders                       |   | ทาน้ำ บัญ (ตาม มวด)              |                      |
| ยาลูกกลอน                     |   | ថ្នាំម្សៅ                        |                      |
| Bolus                         |   | ทาน้ำ มเซา                       |                      |
| ยาอม                          |   | ថ្នាំគ្រាប់បូរណ                  |                      |
| Lozenges                      |   | ทาน้ำ กรับ นุราน                 |                      |
| ยาอมกลั้วปาก (ห้ามกลืน)       |   | ថ្នាំបៀម                         |                      |
| Mouthwash (do not swallow)    |   | ทาน้ำ เบียม                      |                      |
|                               |   | ថ្នាំខ្លុមាត់ ( ហายលេบ )         |                      |
|                               |   | ทาน้ำ ฆะปุล มวด (ฮามเลบ)         |                      |

| ภาษาไทย/English Language  | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร  |
|---|---|
| ยาทา (ครีม เจล ขี้ผึ้ง น้ำใส)<br>Liniments (cream, gel, ointment, solution) | ថ្នាំលាប ( ក្រែម, ជែល, ក្រូមបូប្រេងក្រឡា, ទឹក )<br>ทาน้ำ เลียบ (เกรม, เจล, กรอมูหรือเปรงกรอลา, ตึก) |
| ยาเหน็บ (ทวาร, ช่องคลอด)<br>Suppositories (anus, vagina)                    | ថ្នាំក្រូល ( វន្តគូថ, ទ្វារមាស )<br>ทาน้ำซูล (รีวนกูด, เทวีย เมียะฮ)                                |
| ยาหยอดตา<br>Eye drops   | ថ្នាំបន្តក់ ភ្នែក<br>ทาน้ำ บอน ต็อก แพนง  |
| ยาขี้ผึ้งป้ายปาก<br>Oral paste  | ថ្នាំក្រូមบូប្រេងក្រលា<br>ทาน้ำ กรอมูหรือ เปรง กรอลา เลียบมวด                                       |
| ยาขี้ผึ้งป้ายตา<br>Eye ointments  | ថ្នាំក្រូមบូប្រេងក្រលា<br>ทาน้ำ กรอมูหรือ เปรง กรอลา เลียบแพนง                                      |



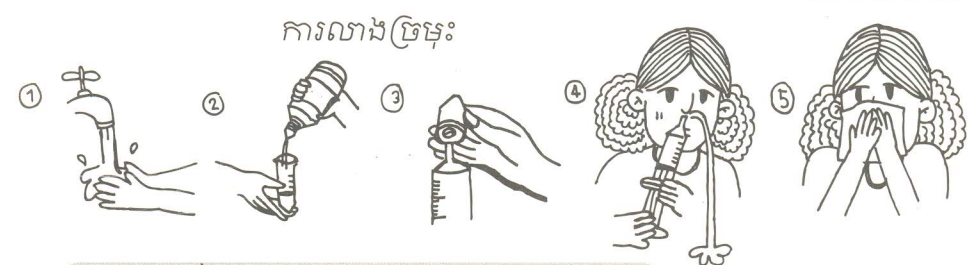
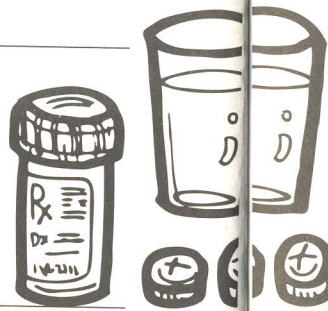
รูปแบบการรักษา Pattern of treatment

| ภาษาไทย/English Language     |                       | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร       |                      |
|------------------------------|-----------------------|----------------------------|----------------------|
| การใช้ยา Use of medication   |                       | ការប្រើថ្នាំ ការព្រោះทาน้ำ |                      |
| ยาแผนปัจจุบัน                | Medicine              | ថ្នាំបន្ទះបច្ចុប្បន្ន      | ทาน้ำ บ็อนเตียะฮ บัจ |
| 1. ยาากิน                    | 1. Oral drugs         | 1. เลบ                     | โจะบ็อน              |
| 2. ยาฉีด                     | 2. Drug for injection | 2. ตាក់                    | 1. เลบ               |
| 3. ยาทา                      | 3. Topical drugs      | 3. ลาบ                     | 2. จัก               |
| 4. ยาพ่น                     | 4. Inhalation         | 4. បាញ់                    | 3. เลียบ             |
| 5. ยาหยอด                    | 5. Drops              | 5. บន្តក់                  | 4. บัญ               |
| 6. ยาเหน็บ                   | 6. Suppository drugs  | 6. ស៊ូល                    | 5. บอนต็อก           |
| ยาสมุนไพร<br>Herbal medicine |                       |                            | 6. ซูล               |
|                              |                       | ឱសថបុរាណ                   |                      |
|                              |                       | ออ ซ็อด โปะราน             |                      |



การไม่ใช้ยา การยึบเบื้อตุ๋ ก่า มิน เปร่อ หน่า

| ภาษาไทย/English Language   |  | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร  |  |
|--|--|---|--|
| การผ่าตัด<br>Operation   |  | การะก่าด<br>ก่า เวียะฮ ักัด   |  |
| การแพทย์ทางเลือก<br>เช่น<br>1. ฝังเข็ม<br>2. นวด<br>3. ประคบร้อน<br>4. ประคบเย็น   | Alternative medicine<br>such as<br>1. Acupuncture<br>2. Massage<br>3. Hot compress<br>4. Cool compress | เตอญุ่มี๊ส ฆูอฆ่า<br>1. ฆูล<br>2. ฆ่าสญก<br>3. สู้ญ์เก๊า<br>4. สู้ญ์ตุ่ฆ่ากั  | แปด จม รือฮ โดจ เจีย<br>1. มะจุล<br>2. มัดฆา<br>3. ฮะอ้อม เกตา<br>4. ฮะอ้อม ตรอแจก |
| การประคบเปียก<br>Wet dressing  |  | สู้ญ์เสีย<br>ฮะอ้อม เขิม  |  |
| การสวนล้างจมูก<br>Nasal irrigation   |  | การลางฆุระฆู:<br>ก่า เลียง จรอ เมาะฮ  |  |
| 1. ทาสารให้ความชุ่มชื้น<br>2. ทาครีมกันแดด<br>3. หลีกเลียงแสงแดด<br>1. Use moisturizer<br>2. Use sunscreen<br>3. Avoiding exposure to sunlight |  | 1. ลาบสลาฆ่าติลัสม์เดเกีย<br>2. ลาบทุเกียฆาฆาฆาฆา<br>3. เฆอฆ่าฆาฆา<br>1. เลียบ หน่า ออย เขิม<br>2. เลียบแกรม ก่า เปีย ปน ลือ<br>3. เกจ เวียง ปน ลือ |  |





การปรับเปลี่ยนพฤติกรรม Lifestyle modification  
ผู้ล่ำบुरुสิญู๊ ฆลละฮ ปโดร์ นิดชัย

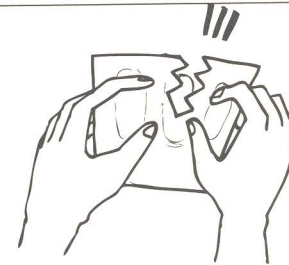
| ภาษาไทย/English Language   |   | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร  |   |
|--|---|---|---|
| ออกกำลังกาย/บริหารกล้ามเนื้อ<br>Exercise/muscle exercise               |   | ฆาถั้ฆาฆาฆา/ฆาถั้ฆาฆาฆาฆ่าฆ่า<br>ฆัด ปราน / ฆัด ก่า ฆัจ ดม                    |   |
| ควบคุมอาหาร<br>1. ฆัน<br>2. ฆืด<br>3. ฆึม<br>4. ฆ็รียว                 | Control your diet<br>1. Avoid oily food<br>2. Avoid spicy food<br>3. Avoid salty food<br>4. Avoid sour food | ฆุ่ฆ่าฆ่าฆ่าฆ่าฆ่าฆ่า<br>1. ฆาฆ่า<br>2. ฆ่า<br>3. ฆ่า<br>4. ฆ่า               | ฆรุบ โฆรง ฆ้อมเนีย<br>อาฆา<br>1. ฆลาญ<br>2. ฆิล<br>3. ฆไปร<br>4. ฆู |
| กินอาหารให้ตรงเวลา<br>Have meals on time                               |   | ติลลาฆาฆาฆาฆ่าฆ่าฆ่าฆ่า<br>ปิ ฆา ฆาย ฆ้อย ตริอง เปล เว เลีย                   |   |
| หลีกเลียง/หยุดสิ่งทีแพ้<br>Avoid/stop using items that cause allergies |   | ฆ่าฆ่าฆ่าฆ่า/ฆ่าฆ่าฆ่าฆ่าฆ่าฆ่า<br>เจียส เวียง/ ฆ่าฆ่า ฆอ ฆอส แดล ฆาญ         |   |
| ดื่มน้ำมากๆ<br>Drink a lot of water                                    |   | ฆ่าฆ่าฆ่าฆ่า<br>ฆ่าฆ่า ฆ่าฆ่า ฆ่าฆ่า  |   |
| กินอาหารทีมีเสั้นใยมาก<br>Eat food rich in fiber                       |   | ฆ่าฆ่าฆ่าฆ่าฆ่าฆ่าฆ่าฆ่าฆ่าฆ่า<br>ฆ่าฆ่า ฆ่าฆ่า แดล เมียฆน เจียฆด ฮอฆา ฆ่าฆ่า |   |
| ติดแผ่นแปะลดไข้<br>Use cool fever patch                                |   | ฆ่าฆ่าฆ่าฆ่า ฆ่าฆ่าฆ่าฆ่า<br>ฆ่าฆ่า ฆ่าฆ่า ฆ่าฆ่า ฆ่าฆ่า ฆ่าฆ่า ฆ่าฆ่า        |   |
| การแช่ตัว<br>Wet pack  |   | ฆ่าฆ่าฆ่าฆ่า<br>ก่า ฆ่าฆ่า ฆ่าฆ่า   |   |



## คำแนะนำเพิ่มเติม Additional advice

| ภาษาไทย/English Language  | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร   |
|---|--|
| <p>กินยาติดต่อกันจนหมด (ลดการดื้อยา/ใช้ยาครั้งต่อไปไม่หาย)<br/>Continuously take all the pills (to reduce drug resistance and unresponsiveness to treatment).</p> | <p>เลบชู้ตำบ่ควมบุดมหลัง (คาคบ่บรูยภคตตรบ่ชู้/เบื้อชู้แกยตี่เระมิธคาคบ่)<br/>เลบ ทน่ำ จวน เคนีย โรฮต เออะฮ (กัต บ้อน ทอย เพียบ ทวัน / เปรอ ทน่ำ กรอย ปี นิส มิน บัด)</p>   |
| <p>ถ้าลืมกินยา<br/>1. ให้กินทันทีที่นึกได้<br/>2. ถ้าใกล้มือถัดไป กินยาไปตามปกติ และห้ามเพิ่มยา<br/>3. ให้กินหลังกินซ้ำ สองชั่วโมง</p>                            | <p>เบื้อสิธ กูเอ เลบ ชู้<br/>1. สูมิชูเลบชู้ ใฝลริคคาส<br/>2. เบื้อสิธคิตฉล่<br/>เตลตยบฐบ่ เอะ<br/>แจะสูมิชูเลบชู้<br/>มูตา บายเบื้อชู้<br/>3. สูมิชูเลบชู้แกย ตย 2 เอ่ง</p> <p>เบอ เชน เพลจ เลบ ทน่ำ<br/>1. โชม ออย เลบ เพ ลีสม แดล นึก บาน<br/>2. เบอ เชน จิต ตีอล เปล บาย บ้อนต้วบ โตว เตียด โชม ออย<br/>3. เลบ ตาม ทวม มะตา ฮาม บ้อนแกม ทน่ำ</p> |
|   |    |
| <p>เขย่าขวดก่อนรับประทาน<br/>Shake well before use.</p>   | <p>กรูชูกฉบชู้มูธฉีก<br/>กรอ ลก ดอบ ทน่ำ มุน เฟิก</p>  |
| <p>เคี้ยวยาก่อนกลืน<br/>Chew before swallowing.</p>   | <p>จ้ตมมูธเลบ<br/>ตม เบีย มุน เลบ</p>  |
| <p>ละลาย/ผสมยาด้วยน้ำสะอาด<br/>Dissolve in clean water.</p>   | <p>ลายชู้เผ่ายสุกต<br/>เลียย ทน่ำ ดอย ตีก ซอาด</p>   |

| ภาษาไทย/English Language  | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร  |
|---|---|
| <p>ยาที่ผสมหากเกิน 24 ให้ทิ้งไป<br/>Do not use the drug if it has been mixed for over 24 hrs.</p>                               | <p>ชู้ใฝลนลายเบื้อส 24 เอ่ง ชูเตะเตล 1 ทน่ำ แดล เลียย เลอส มาพียบวน มอง ออย เบะฮ จอล</p>                  |
| <p>ไม่ใช้ยาที่ผสมไว้เกิน 7 วัน<br/>Do not use the medicine if it has been opened or it has been mixed for more than 7 days.</p> | <p>บายเบื้อชู้ใฝลนลายชูกเบื้อสตี ๗ ชูเอ<br/>ฮาม เปรอ ทน่ำ แดล เลียย ตุก ลีฮ ปรำ ปีรี ไทง</p>              |
| <p>ไม่ใช้ยาที่เปิดไว้เกิน 1 เดือน<br/>Do not use the medicine if it has been opened or mixed for more than 1 month.</p>         | <p>มิธเบื้อชู้ใฝลนเบื้อคชรูบเตลชูกเบื้อส 1 ไชเอ<br/>มิน เปรอ ทน่ำ แดล เบิก กุมโรบ จอล ตุก ลีฮ มวย แค</p>  |
| <p>ห้ามหัก บดเม็ดยา<br/>Do not break or grind the pills.</p>  | <p>บายบ่บ่ค ก้เจต ครบ่ชู้<br/>ฮามบ้อมแบก กิมเตจ กรวบ ทน่ำ</p>   |
| <p>เมื่ออาการดีขึ้นสามารถหยุดยาได้<br/>You can stop taking this medicine when you're feeling better.</p>                        | <p>เตลตยเบื้อยหคตบ่เบื้อชู้คาส<br/>เปล เจีย เฮย อาจ ชุม เปรอ ทน่ำ บาน</p>                                 |
| <p>อาการจะดีขึ้นภายใน...(เวลา)....วัน/เดือน<br/>Symptoms will be relieved within...days/ months.</p>                            | <p>ริธคาวีฏุกุชหะเตล....ไชเอ<br/>นึ่ง เจีย วิญ คนูง เรีย เปล ..... ไทง/แค</p>                             |
| <p>แกะห่อยาออกแล้วจุ่มน้ำก่อนสอดยา<br/>Unwrap the drug and immerse it in water before insertion.</p>                            | <p>บ่คล่บ่คชูกชูกชู้เบื้อชูลค้จีกมูธฉีก<br/>ชู้<br/>แฮก ชอม บอก ออย ดอก ทน่ำ จรอ ลวก ตีก มุน ตัก ทน่ำ</p> |



| ภาษาไทย/English Language   | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร  |
|--|---|
| เก็บยาในตู้เย็น<br>Store it in a refrigerator.   | จุกตู้ในตู้เย็น<br>ตุก หน่า คnung ตู๊ ตึก กอก                                     |
| ห้ามใช้ยาที่เปลี่ยนสีหรือมีลักษณะเปลี่ยนไป<br>Do not use the drug if it has changed color or form. | บายนเป็ยตู้ในตู้เย็น<br>ห้าม เบนร หน่า แดล ปโต บัว รี เมียน<br>เลียกชนะ ปโต โดว   |
| ดื่มน้ำตามอย่างน้อย 1 แก้ว<br>Drink at least one glass of water immediately after use.             | ดื่กจิกอย่างลิตบยูยไก่อ<br>ฟัก ตึก ตาม ยาง ติจ มวย แก้ว                           |
| คุณมีอาการรุนแรง ควรไปพบแพทย์<br>You've got severe symptoms and should see a doctor.               | หูกในเณยหการะตุรตุร คุรไธเฮตุบเตอญ<br>เนียก เมียน อการะ ทงน ทง กวร โดว<br>จวน เปด |
| เราจะส่งตัวคุณไปพบแพทย์<br>We're taking you to the doctor.   | เย็งนึ่งบตุรเณก/หูกเฮตุบเตอญ<br>เยิง นึ่ง บัญ จุน โลก/เนียก โดว จวน เปด           |

### กลุ่มยาโรคทั่วไป Medicine for general disease

| ภาษาไทย/English Language   | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร  |
|--|---|
| นี่คือ This is...  | เนะคี่ นิส กี่  |
| ยาลดอาการหวัด Cold relief  | ตุ๊บเตอญหการะตุลลาพาย<br>หน่า บัญ โจะฮ อการะ พดา ซาย                |
| ยาลดอาการไอ<br>Antitussive (cough medicine)  | ตุ๊บเตอญหการะตุก<br>หน่า บัญ โจะฮ อการะ กะออก                       |
| ยาลดอาการปวด/ ยาลดอาการอักเสบ<br>ที่ไม่ใช่สเตียรอยด์ Pain relief/ Non-steroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs) | ตุ๊บเตอญหการะเน็/บเตอญหการะเนก<br>หน่า บัญ โจะฮ อการะ ซือ /รอ เลียก |
| ยาภูมิแพ้ ลดผื่นคัน Antihistamine  | ตุ๊บโถบฎี หน่าอาแลซี/ บัญ โจะฮ<br>อการะกอนดวล รมวะฮ                 |
| ยาฆ่าเชื้อ Antibiotic/Antiseptic   | ตุ๊บสลับเบเทค หน่า ซอม ลับ เม โรค                                   |

| ภาษาไทย/English Language                                     | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร   |
|--|--|
| ยาลดอาการคัดจมูก<br>Decongestant                             | ตุ๊บเตอญหการะมัลบะตุระ<br>หน่า บัญ โจะฮ อการะ ตึง จรอ เมาะฮ                                  |
| ยาลดอาการปวดท้อง<br>Stomach pain relief/ Bladder pain relief | ตุ๊บเตอญหการะเน็เตะ<br>หน่า บัญ โจะฮ อการะ ซือ บัวะฮ   |
| ยารักษาอาการท้องเสีย<br>Anti-diarrhea drugs                  | ตุ๊บเตอญหการะมคูล<br>หน่า บัญ โจะ อการะ เรียก รุฮ  |
| ยารักษาแผลในกระเพาะอาหาร/ ยาลดกรด<br>Antacids                | ตุ๊บเตอญหการะเน็เตอญ/ตุ๊บสลับเบเทค<br>หน่า พเยียบาล ต้อมเบมา กรอเป็ยะฮ อาฮา/<br>บอนซาบ อาซีต |
| ยาลดการอักเสบ (Steroid)<br>Anti-inflammatory drugs           | ตุ๊บเตอญหการะเน็เณก<br>หน่า บัญ โจะฮ อการะ ซือ รอ เลียก                                      |
| ยาลดอาเจียน<br>Antiemetics                                   | ตุ๊บสลับเบเทค<br>หน่า บอน ทอย กา คะ อด จ้อง ออ   |
| ยาลดไข้ Fever relief   | ตุ๊บสลับเบเทค หน่า บอน ทอย ก้อม เต   |
| ยาขยายหลอดลม<br>Bronchodilating drugs                        | ตุ๊บเตอญหการะบง<br>หน่า ปง รีก บ้อม ปุง คย็อล  |
| วิตามินบำรุง Vitamins  | วีตามินบ้อม วิตามิน บ้อมบอน  |
| อาหารเสริม Food supplements                                  | หการะบ้อม อาฮา บอนบอน  |
| ยารักษาสิว<br>Acne medicines                                 | ตุ๊บเตอญหการะมูร<br>หน่า พเยียบาล มุน  |
| ยารักษารังแค<br>Anti-dandruff drugs                          | ตุ๊บเตอญหการะมอญ<br>หน่า พเยียบาล อ็อง แก ซแบก กบาล  |
| ยาฆ่าเชื้อรา Fungicides (Antifungal)                         | ตุ๊บสลับเบเทค หน่า ซ้อม ลับ พเซิต  |
| ยาด้านไวรัส Antiviral drugs                                  | ตุ๊บเตอญหการะไวรัล หน่า ปรอจ้ง วี รุฮ  |
| ยาคุมกำเนิด<br>Birth control pills/ Contraceptives           | ตุ๊บเตอญหการะเน็เตอญ<br>หน่า ปน เยีย กอม เนิต  |



## อุปกรณ์ทำแผล First aids tools

| ภาษาไทย/English Language                               | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร                             |
|--|--|
| น้ำเกลือล้างแผล<br>Normal Saline Solution              | จี้กัมบิลฉวามบูน<br>ดัก อ้อม เบิล เลียง โร บัวะฮ |
| ยาฆ่าเชื้อ<br>Antiseptic                               | ตู๋ลัมลอบ่เยเทค<br>ทหน้า ซ้อม ลับ เม โรค         |
| แอลกอฮอล์<br>Alcohol                                   | หมอล่กุล<br>อัล กล                               |
| ผ้าก๊อช<br>Gauze                                       | กราดมถ่<br>กรานัด                                |
| สำลี<br>Cotton   | กบฏาส<br>กัน บาส                                 |
| เทปติดแผล<br>Tape                                      | ไซบบิตมบูน<br>แทบ เบิด โร บัวะฮ                  |
| การทำความสะอาดแผล<br>Wound Irrigation/ Wound Cleansing | การสบูถ มบูน<br>กา ซ้อม อาต โร บัวะฮ             |

## การประเมินผล Clinical evaluation

| ภาษาไทย/English Language                           | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร   |
|--|--|
| อาการหายเป็นปกติไหม<br>Have your symptoms gone?    | บาค่ฉวามบูนเกียบูนเย ?<br>บัด เจีย ทวม มะ ดา เฮย รือ เต  |
| เป็นมากขึ้นไหม<br>Are your symptoms getting worse? | เกียตอ้งเง็งเง็ลเจ ?<br>เกีย คลิ่ง เลียง เตียต เต  |
| อาการแย่ลงไหม<br>Are your symptoms getting worse?  | หมากมยี่กาสโต้งเง็งเง็ลเจ ?<br>อาการะ จมเง็ล กัน แท คลิ่ง เลียง เตียต เต   |
| อาการดีขึ้น<br>1. เล็กน้อย<br>2. ปานกลาง<br>3. มาก | หมากมยี่นูนฉวามบูนเย ?<br>1. ฉวามบูน เกียตอ้ง<br>2. ฉวามบูน กณูกถ<br>3. ฉวามบูน เกียตอ้ง<br>อาการะ จม เง็ล ลอ อ เจียง มุน เต<br>1. เจีย ลอ อ เลียง เตจ โตจ<br>2. เจีย ลอ อ เลียง ก้อนดาล<br>3. เจีย ลอ อ เลียง เจริญ |

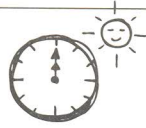
| ภาษาไทย/English Language                         | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร  |
|--|---|
| หายดีเป็นปกติ<br>Symptom gone.                   | บาค่ฉวามบูน<br>บัด ลอ อ / เจีย ทวม มะดา                                   |
| อาการแย่ลง/เป็นมากขึ้น<br>Symptom have worsened. | หมากมยี่นูนเง็งเง็ล/เกียตอ้งเง็งเง็ล<br>อาการะ คลิ่ง เลียง/ เกียตอ้งเลียง |
| อาการไม่ดีขึ้น<br>Symptoms have not improved.    | หมากมยี่นูนเง็งเง็ล<br>อาการะ มิน ลอ อ เลียง                              |

## การคิดค่ารักษาพยาบาลและจิปาถะ Costs and others

| ภาษาไทย/English Language                                    | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร  |
|---|---|
| ค่ายา<br>Drug cost  | ถโย่ตู๋<br>ด้อม ไล ทหน้า  |
| ค่าตรวจโรค<br>Doctor fee                                    | ถโย่ติริญฉวาม<br>ด้อม ไล พิ นิด จม เง็ล   |
| ค่าบริการ<br>Service cost                                   | ถโย่เสวก<br>ด้อม ไล เซ วา   |
| คิดเป็นเงิน (จำนวน....บาท)<br>The total cost is ..... baht  | คิตถโย่ตู๋นูน .....บาค<br>กิด ด้อม ไล จ้อม นวน ..... บาท  |
| เงินทอน<br>Change   | นูนหมอบ<br>ลูน อับ  |
| ส่วนลด<br>Discount  | บญะถโย่<br>บ็อน เจอะฮ ด้อม ไล   |
| เวลาเปิด (เช่น 8.00- 16.00 น.)<br>Open from.....(8 AM-4 PM) | เย่างเบ็ก ( ฟูฉวาม เย่าง 08.00-16.00 นาจ )<br>มอง เบิก (โตจ เจีย มอง ปรำเบีย กิวต<br>ด้อล มอง ด้อบ ปรำ มวย กิวต |
| เวลาปิด<br>Close at (time).....                             | เย่างเบ็ก<br>มอง เบิก   |
| ปิด/หยุดวันอาทิตย์<br>Closed on Sundays                     | บิต/นบ่ ฟูหมากญ<br>เบิด/ชุน ไทงอาตีด  |

| ภาษาไทย/English Language           | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร        |
|------------------------------------|-----------------------------|
| เปิดทุกวัน<br>Open every day       | เบ็กรถอู่<br>เบ็กร ราวล ไทง |
| เปิดวัน.....<br>Open on (day)..... | เบ็กรอู่<br>เบ็กรไทง        |

### วันเวลา / มื้ออาหาร Time/ Meal



| ภาษาไทย/English Language |                     | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร |                 |
|--------------------------|---------------------|----------------------|-----------------|
| นาที                     | Minute              | นาที                 | เนีย ตี         |
| ชั่วโมง                  | Hour                | เฮ้ง                 | มอง             |
| วัน                      | Day                 | อู่                  | ไทง             |
| สัปดาห์                  | Week                | สฎกั                 | ซ็อบ ดา         |
| เดือน                    | Month               | อៃ                   | แค              |
| ปี                       | Year                | ฉุ                   | ชน่า            |
| ทุกวันต่อเนื่อง          | Every day, Daily    | รถอู่เบ็กร           | ราวล ไทง โร ไฮต |
| วันเว้นวัน               | Every other day     | อู่สฎลัสฎ            | ไทง ชลชอ เคนีย  |
| กลางวัน                  | Daytime             | เตลอู่               | เปล ไทง         |
| กลางคืน                  | Nighttime           | เตลยប់               | เปล ยูป         |
| เช้า                     | Morning             | อู่ตี                | บรี             |
| เที่ยง                   | Noon                | อู่อู่               | ไทง ตริอง       |
| เย็น                     | Evening             | อู่                  | เลงยง           |
| ก่อนนอน                  | Before going to bed | มูรเศ็               | มุน เดก         |
| ร้อน                     | Summer/ Hot season  | อู่                  | เกตา            |
| ฝน                       | Rainy season        | อู่                  | เพลยง           |
| หนาว                     | Cold season         | อู่                  | โรเงีย          |

| ภาษาไทย/English Language |           | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร |               |
|--------------------------|-----------|----------------------|---------------|
| วันอาทิตย์               | Sunday    | อู่                  | ไทง อาตีต     |
| วันจันทร์                | Monday    | อู่                  | ไทง จ็อน      |
| วันอังคาร                | Tuesday   | อู่                  | ไทง อ็องเกีย  |
| วันพุธ                   | Wednesday | อู่                  | ไทง ปุด       |
| วันพฤหัสบดี              | Thursday  | อู่                  | ไทง โปร เฮาะฮ |
| วันศุกร์                 | Friday    | อู่                  | ไทง ซ็อก      |
| วันเสาร์                 | Saturday  | อู่                  | ไทง เซา       |

### จำนวนตัวเลข Number

1 2 3 4 5 . . .

| ภาษาไทย/English Language |       | Khmer/คำอ่านภาษาเขมร |          |
|--------------------------|-------|----------------------|----------|
| 0.5 ครึ่ง                | Half  | กึ:                  | ก็อน ละฮ |
| 1 หนึ่ง                  | One   | มูย                  | มว       |
| 2 สอง                    | Two   | ตี                   | ปรี      |
| 3 สาม                    | Three | บี                   | เบ็ย     |
| 4 สี่                    | Four  | บูน                  | บว       |
| 5 ห้า                    | Five  | อู่                  | ปร่า     |
| 6 หก                     | Six   | อู่                  | ปร่ามว   |
| 7 เจ็ด                   | Seven | อู่                  | ปร่าปรี  |
| 8 แปด                    | Eight | อู่                  | ปร่าเบ็ย |
| 9 เก้า                   | Nine  | อู่                  | ปร่าบว   |
| 10 สิบ                   | Ten   | ฉប់                  | อู่      |



# การใช้ยา Use of medicine

การใช้ยาใช้ยา การรับประทาน ทานยา



CAPSULE

## กินยาครั้งละ ..... (ตัวเลข)

Take....

1. เม็ด tablet (s)/
2. แคปซูล capsule (s)/
3. ช้อนชา teaspoon (s)/
4. ช้อนโต๊ะ tablespoon (s)/
5. ซีซี cc (s).....each time.

## รับประทานยา (เลข)

รับประทานยา (เลข)

1. รับประทาน (เม็ด)
2. รับประทาน (ซูล/กิน)
3. รับประทาน (ช้อนชา)
4. รับประทาน (ช้อนโต๊ะ)
5. c.c. (ซีซี)

## กินยาก่อนอาหาร 30 นาที

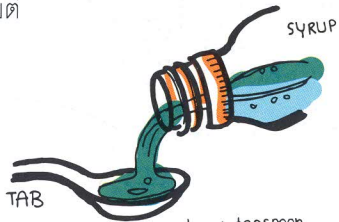
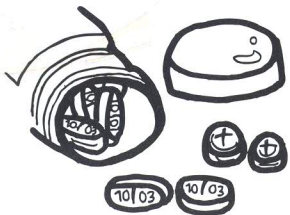
Take the drugs 30 minutes after meals

1. อาหารเช้า Breakfast
2. เที่ยง Lunch
3. เย็น Dinner

## รับประทานยา (รับประทานยา) 30 นาที

รับประทานยา (รับประทานยา) 30 นาที

1. อาหารเช้า (อาหารเช้า)
2. เที่ยง (เที่ยง)
3. เย็น (เย็น)



5 ml = 1 teaspoon  
2.5 ml = 1/2 teaspoon

# การกินยา การรับประทานยา

การรับประทานยา การรับประทานยา



## กินยาก่อนอาหาร 1 ชั่วโมง

Take the drugs one hour before meals

1. ตอนท้องว่าง with empty stomach
2. ก่อนนอน before bedtime

## รับประทานยา (รับประทานยา) 1 ชั่วโมง

รับประทานยา (รับประทานยา) 1 ชั่วโมง

1. รับประทานยา (รับประทานยา) (รับประทานยา)
2. ก่อนนอน (ก่อนนอน)

## กินยากับอาหาร (ลดอาการข้างเคียง)

Take the drugs with meals (to reduce side effects).

Take the drugs immediately after meals.

## รับประทานยา (รับประทานยา) (รับประทานยา)

รับประทานยา (รับประทานยา) (รับประทานยา)  
รับประทานยา (รับประทานยา) (รับประทานยา)  
รับประทานยา (รับประทานยา) (รับประทานยา)



# រាងកាយ (body): រាងកាយ រឿងកាយ

**តិរច្ឆះ (Head):** ក្បាល កណ្តាល  
**ត្រចៀក (Ear):** ត្រចៀក ត្រចៀក ត្រចៀក  
**ច្រមុះ (Nose):** ច្រមុះ ច្រមុះ ច្រមុះ  
**ប្រអប់ច្រមុះ (Nasal cavity):** ប្រអប់ច្រមុះ ប្រអប់ច្រមុះ ប្រអប់ច្រមុះ  
**ក្បាល (Neck):** ក្បាល ក្បាល  
**ក្បាលស្រែង (Larynx):** ក្បាលស្រែង ក្បាលស្រែង ក្បាលស្រែង  
**ប្រដាប់ចិត្ត (Heart):** ប្រដាប់ចិត្ត ប្រដាប់ចិត្ត ប្រដាប់ចិត្ត  
**តំបន់ (Liver):** តំបន់ តំបន់ តំបន់  
**ត្រីកូណ (Kidney):** ត្រីកូណ ត្រីកូណ ត្រីកូណ  
**ភ្នែក (Eye):** ភ្នែក ភ្នែក ភ្នែក  
**ភ្នែក (Eyelid):** ភ្នែក ភ្នែក ភ្នែក  
**មាត់ (Mouth):** មាត់ មាត់ មាត់  
**មាត់ (Lip):** មាត់ មាត់ មាត់  
**ធ្មេញ (Tooth):** ធ្មេញ ធ្មេញ ធ្មេញ  
**ធ្មេញ (Gum):** ធ្មេញ ធ្មេញ ធ្មេញ  
**ភ្នែក (Tongue):** ភ្នែក ភ្នែក ភ្នែក  
**ប្រដាប់ (Lung):** ប្រដាប់ ប្រដាប់ ប្រដាប់  
**ប្រដាប់ (Stomach):** ប្រដាប់ ប្រដាប់ ប្រដាប់  
**ប្រដាប់ (Intestines):** ប្រដាប់ ប្រដាប់ ប្រដាប់

# រាងកាយ (body): រាងកាយ រឿងកាយ

**ក្បាល (Back):** ក្បាល (ក្បាល)  
**មាត់ (Chest, Breast):** មាត់ (ត្រង់)  
**ប្រដាប់ (Abdomen):** ប្រដាប់ (ប្រដាប់)  
**ក្បាល (Waist):** ក្បាល (ក្បាល)  
**ក្បាល (Bottom):** ក្បាល (ក្បាល)  
**ប្រដាប់ (Groin):** ប្រដាប់ (ប្រដាប់)  
**ដៃ (Hand):** ដៃ (ដៃ)  
**ដៃ (Finger):** ដៃ (ដៃ)  
**ដៃ (Palm):** ដៃ (ដៃ)  
**ជើង (Leg):** ជើង (ជើង)  
**ជើង (Foot):** ជើង (ជើង)  
**ជើង (Nail):** ជើង (ជើង)



# ประวัติผู้เขียน

## ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ

แพทยศาสตรบัณฑิต : คณะแพทยศาสตร์ โรงพยาบาลรามาธิบดี มหาวิทยาลัยมหิดล  
วุฒิปรีตโรไลต คอ นาสิก : คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น  
Research fellow in Otology and Otoneurology : Kyoto university, Japan

## อ.ดร.กาญจนาตรี สว่างจิตร์

เภสัชศาสตรบัณฑิต : มหาวิทยาลัยเชียงใหม่  
ปริญญาโท เภสัชศาสตรมหาบัณฑิต : มหาวิทยาลัยนเรศวร  
ปริญญาเอก ปรัชญาดุษฎีบัณฑิตเภสัชศาสตรชีวภาพ : มหาวิทยาลัยมหิดล ร่วมกับ G'd Annuzio, Chieti Campus, Italy

## ผศ.ดร.บัญญัติ สาลี

พ.ร.บ. (เกียรติยศอันดับสอง) มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย  
ศศ.ม. (เขมรศึกษา) มหาวิทยาลัยศิลปากร  
ศศ.ด. (ภาษาไทย) มหาวิทยาลัยนเรศวร

## อ.ดร.ชัยวัฒน์ เสาทอง

ศศ.บ. (ภาษาไทย) มหาวิทยาลัยนเรศวร  
ศศ.ม. (เขมรศึกษา) มหาวิทยาลัยศิลปากร  
ปร.ด. (ภาษาศาสตร์) มหาวิทยาลัยมหิดล

## Mr.Ramonn Hann

นิสิตแพทย์ คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

## Mr.Gama Toth

นิสิตแพทย์ คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

## Mr.Lina Leang

นิสิตสาขาสื่อสารมวลชน คณะวิทยาการสารสนเทศ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

ขอขอบคุณที่ท่านให้ความสนใจผลงานของพวกเรา คณะผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่าผลงาน “ภาษาหมอละยาอาเซียน” จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ป่วยและการปฏิบัติงานของท่านอย่างใดก็ตาม ผลงานฉบับนี้อาจมีข้อบกพร่องไม่สมบูรณ์ และอาจมีบทสนทนาที่ไม่ครอบคลุมสอดคล้องกับการใช้งาน หากท่านพบข้อบกพร่องหรือมีข้อเสนอแนะ โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำศัพท์หรือบทสนทนาเพิ่มเติม

กรุณาติดต่อ Email: [msuaseanmed@gmail.com](mailto:msuaseanmed@gmail.com)

ที่อยู่ติดต่อ ผศ.นพ.กิม เอี่ยมประไพ คณะแพทยศาสตร์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม  
ถ.นครสวรรค์ ต.ตลาด อ.เมือง จ.มหาสารคาม 44000

“คณะผู้จัดทำขออ้อมรับทุกข้อเสนอแนะและพร้อมปรับปรุงพัฒนาในฉบับต่อไป”

រាងកាយ (body): រាងកាយ រឹងកាយ



គីរះ (Head): ក្បាល កបាត

តូ (Ear): ត្រចៀក ត្រចៀក ត្រចៀក

ជ្រូក (Nose): ច្រមុះ ទ្រូង មេរោស  
ប្រអប់ជ្រូក (Nasal cavity):  
រន្ធច្រមុះ រន្ធច្រមុះ មេរោស

ក (Neck): ក ក

កន្លែងស្រែក (Larynx): បំពង់សម្លេង  
បំពង់សម្លេង បំពង់សម្លេង

ចិត្ត (Heart): បេះដូង បេះដូង

តំប (Liver): ថ្លើម ថ្លើម

តៃ (Kidney): តម្រងតោម តម្រងតោម

ដៃភ្នែក (Eyelid):  
ភ្នែក ភ្នែក ភ្នែក

ភ្នែក (Eye): ភ្នែក ភ្នែក

មុខ (Face):  
មុខ មុខ មុខ

មាត់ (Lip): មាត់ មាត់  
ធ្មេញ (Tooth): ធ្មេញ ធ្មេញ  
ធ្មេញ (Gum): ធ្មេញ ធ្មេញ  
ធ្មេញ ធ្មេញ  
ភ្នែក (Tongue): ភ្នែក ភ្នែក  
ភ្នែក ភ្នែក

ប្រដាប់ (Lung): ប្រដាប់ ប្រដាប់

ក្រពះអាហារ (Stomach):  
ក្រពះអាហារ ក្រពះអាហារ

តម្រង (Intestines):  
តម្រង តម្រង

ISBN 978-974-19-5930-3



9 789741 959303

តម្លៃ 50 បាត